

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI
SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI**

ESHBOYEVA TURSUNTOSH SOXATMAMATOVNA

**O‘ZBEK TILIDAN FRANSUZ TILIGA TARJIMA QILINGAN
SHE‘RLARNING LINGVOPOETIK TAHLILI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD)
on Philological Science**

Eshboyeva Tursuntosh Soxatmamatovna

О‘zbek tilidan fransuz tiliga tarjima qilingan she’rlarning lingvopoetik tahlili 3

Эшбоева Турсунтош Сохатмаматовна

Лингвопоэтический анализ стихотворений, переведенных с узбекского на французский язык 25

Eshboyeva Tursuntosh Sokhatmamatovna

Linguapoetic analysis of poems translated from Uzbek into French..... 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works 53

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI
SAMARQAND DAVLAT UNIVERSITETI**

ESHBOYEVA TURSUNTOSH SOXATMAMATOVNA

**O‘ZBEK TILIDAN FRANSUZ TILIGA TARJIMA QILINGAN
SHE‘RLARNING LINGVOPOETIK TAHLILI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.2.PhD/Fil2642 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida www. samdchi.uz hamda "ZiyoNet" axborot tarmog'ida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Qarshibayeva Uljan Davirovna
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Rasmiy opponentlar:

Xayrullayev Xurshidjon Zayniyevich
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Zoirova Aziza Ibragimovna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

Buxoro davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 raqamli ilmiy kengashning 2025-yil "15" may soat 10⁰⁰ da majlisida bo'ladi. (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37; faks (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchi.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot resurs markazida tanishish mumkin (61856 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "28" aprel kuni tarqatildi.
(2025-yil "28" aprel daqi № 14 raqamli reyestr bayonnomasi)



N.Z.Nasrullayeva
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

O'.O'.Qo'ldoshov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

D.A.Kiselyov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon adabiyotshunosligi tarixi shuni ko'rsatadiki, taraqqiyotning turli bosqichlarida milliy adabiyotlar bir-birlari bilan u yoki bu darajada aloqada bo'lib, o'zaro bir-biriga ta'sir etib, yaqin munosabatga kirishadi, natijada yangi badiiy oqimlar, shakllar yuzaga kelmoqda. Mazkur jarayonda Sharq va G'arb badiiy tafakkur izlanishlarining o'zaro bog'liqligi, tipologik o'xshashligi, an'analar izchilligi kabi omillar hal qiluvchi o'rin tutmoqda. Ikki til doirasidagi tarjimalarga oid tadqiqotlar dolzarb muammolardan biri bo'lib, xususan, o'zbek tilidagi she'rlarning fransuz tiliga tarjimalari, ularni lingvopoetik tahlil qilish va amaliyotga tatbiq etish masalalari asoslanganligi uchun muhim ahamiyat kasb etmoqda. Shu nuqtayi nazardan yondashilganda, fransuz tiliga tarjima qilingan o'zbek she'rlarning tarjimalarini lingvopoetik, struktural, qiyosiy aspektlarda o'rganib chiqish tarjimashunoslarning dolzarb masalasi sifatida soha taraqqiyotini belgilovchi muhim omillardan biri hisoblanmoqda.

Dunyo adabiyotshunosligida fransuz va o'zbek xalqlarining asrlar davomidagi tarixiy-madaniy, ilmiy, adabiy aloqalarga bo'lgan qiziqishi o'zbek shoirlari she'rlarini fransuz tiliga tarjima qilish va ularni tadqiq etish zarurati bo'yicha ilmiy tadqiqot ishlari olib borilmoqda. Bunday ilmiy tadqiqotlar o'zbek va fransuz adabiyoti o'rtasidagi aloqalarni chuqurroq o'rganishga, shuningdek, milliy va xalqaro madaniyatlararo muloqotni yanada rivojlantirishga katta hissa qo'shadi. Xususan, she'riy janrning mazmuniy takomilini, uning mavzuiy guruhlarini atroflicha tadqiq qilish va boshqa shoirlar ijodiga ta'sirini o'rganish, tarjimada har bir tilning o'ziga xos leksik, semantik, sintaktik va stilistik xususiyatlari aks ettirish, tarjima she'rlarning lingvopoetik tahlilini amalga oshirish va ularni qo'shma kontekstda tahlil qilish zamonaviy til sohasining asosiy yechimlaridan hisoblanmoqda.

Mamlakatimizda so'nggi yillarda ilm-fan sohalarini rivojlantirish doirasida olib borilayotgan tadqiqotlarda milliy adabiyotimizning mumtoz va zamonaviy badiiy ijodini jahon bo'ylab keng targ'ib qilishga alohida ahamiyat berilmoqda. She'riy tarjimalarni lingvopoetik aloqalar fenomeni sifatida ko'rib chiqish masalasi bugungi kun talabidir. "Avvalo, milliy adabiyotimiz va jahon adabiyotining eng sara namunalari ijtimoiy tarmoqlarga joylashtirish va ularni keng targ'ib qilishga alohida e'tibor berishimiz muhim ahamiyat kasb etadi"¹. Natijada, xorijiy olimlarning lingvopoetika masalalari tadqiq etilgan bir qator izlanishlari ushbu tadqiqot mavzusi kontekstida ilmiy qiziqish uyg'otadi. Tilshunos olimlarning ilmiy tadqiqotlarida tovushlar simvolizmi, alliteratsiya, geminatsiya hamda qofiya ilmi bir qator ilmiy qarashlar vositasida o'rganilganiga qaramasdan, aynan o'zbek tilidagi she'rlarning fransuz tiliga qilingan tarjimalarida lingvopoetik tahlilga asoslanganligi mazkur yo'nalishda o'rganilishi lozim bo'lgan masalalar hal etilmaganligi bilan izohlanadi. Shu ma'noda buyuk o'zbek adiblari lirikasi asosini tashkil etuvchi she'rlarning badiiy xususiyatlari, uslubi va fransuz tiliga

¹ Мирзиёев Ш. М. Миллий тараққиёт йўлимизни қатъият билан давом эттириб янги босқичга кўтарамиз. – Тошкент: Ўзбекистон НМИУ, 2017. – Б. 87.

tarjimalarini tadqiq etish O‘zbekistonda adabiyotshunoslik fanining imkoniyatlarini ochib berishda zamonaviy yangi yo‘nalish sifatida qaraladi va tanlangan mavzuning dolzarbligini belgilaydi.

Ushbu ilmiy tadqiqot ishi O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmoni, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 16-fevraldagi 124-F-son “O‘zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosida o‘rganish va targ‘ib qilishning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro konferensiyani o‘tkazish to‘g‘risida”gi farmoyishi, 2017-yil 24-maydagi PQ-2995-son “Qadimiy yozma manbalarni saqlash, tadqiq va targ‘ib qilish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2017-yil 13-sentabrdagi PQ-3271-son “Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ‘ib qilish bo‘yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to‘g‘risida”gi, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari hamda sohaga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarning amaldagi ijrosi sifatida ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tilshunoslik maydonida lingvopoetika masalalarining tadqiqiga doir salmoqli ishlar amalga oshirilgan. Xususan, badiiy nutq masalalarini lingvopoetika, sotsiolingvistika, psixolingvistika, kompyuter lingvistikasi, lingvokulturologiya, pragmalingvistika, kognitiv tilshunoslik kabi sohalar doirasida o‘rganish yangi bosqichga ko‘tarildi. Jumladan, filologiya ilmida lingvopoetika sohasining yuzaga kelishi ham mazkur yo‘nalishdagi yangi termin va tushunchalar doirasi kengayib borishini taqozo etadi. Bu borada o‘zbek adiblari asarlarining ijtimoiy-falsafiy, badiiy, lingvistik, lingvostilistik va lingvopoetik tadqiq etilishi, yangi metodologik tamoyil va zamonaviy mezonlar asosida ochib berilishi bilan muhim ahamiyat kasb etadi.

Chet ellik tarjimonlardan Henri Deluy va Jean-Pierre Balpe²lar bu borada alohida e‘tiborga loyiqdir, chunki ular fransuz tilini o‘rganish va uni o‘qitishning nazariy va uslubiy asoslarini tizimli tahlil qilishni, shu jumladan o‘zbek va rus tilidagi she‘rlarni fransuz tiliga tarjimalari borasida muhim tadqiqotlar olib borishgan.

Rus va xorijlik I.Leviy, R.Yakobson, J.Munen, T.Savori, Y.Nayda³ kabi tarjimashunoslarning ishlarida lingvistik tarjima nazariyasi xususidagi masalalar

² Henri Deluy. Action Poétique N115. Poètes Ouzbeks et russes. – Paris, 1989. – 194 p.

³ Левий И. Искусство перевода. – Москва: Прогресс, 1974. – 394 с.; Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – Москва, 1978. – С. 16-24; Mounin G. Les

o'rganilgan. Shunday bo'lsa-da, tilshunosligimizda o'zbek tilidan fransuz tiliga tarjima qilingan she'rlarning lingvopoetik xususiyatlari bugungi kunga qadar alohida tadqiqot obyekti sifatida o'rganilmagan. Shu sababli ishimizda o'zbek-fransuz she'riyatining tili uslubiy vositalarga g'oyatda boyligi va rang-barangligi kabi xususiyatlari tahlil qilingan. Ushbu she'rlarda personajlar nutqida uchrovchi so'zlar shoirning xalq hayotini, uning turmush tarzini, binobarin, uning kundalik hayotida qo'llanilib kelinadigan so'z va iboralarini yaxshi bilishni talab qiladi. Ishda ana shu jozibadorlikni lingvopoetik usulda tadqiq etish maqsad qilib olingan.

O'zbekistonda tarjima nazariyasiga oid o'zbek tilidan g'arb tillariga va g'arb tillaridan o'zbek tiliga tarjima qilish va tarjima nazariyasining turli muammolariga bag'ishlangan bir qancha tadqiqotlar mavjud. Xususan, G'.Salomov, Q.Musayev, Y.Po'latov, Y.Hamroyev, Q.Jo'rayev, S.Olimov, A.Tursunov, M.Xolbekov, B.Ermatov, I.Mirzayev, R.X.Shirinova, Sh.Safarov, Sh.Abdullayev va N.Xudoyberdiyeva⁴ kabi olimlar bu masalalarda izlanishlar olib borishgan. Bu tadqiqotlarda, asosan, Y.Etkind, E.Kari, L.S.Barxudarov, I.Kashkin, V.N.Komissarov, A.V.Fedorov, A.D.Shveyser⁵ nazariyalariga vobasta fikrlar bildirilganligini kuzatamiz. 1960-yillarda Y.Po'latovning "O'zbekistonda chet el adabiyoti va Mopassan novellalari tarjimasini", G'.Salomovning "Badiiy tarjimaning leksik-frazeologik masalalari", L.Abdullayevaning "Rus tilidan o'zbek tiliga tarjimaning stilistik masalalari", Q.Musayevning "Ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjimaning stilistik masalalari" mavzusida himoya qilingan nomzodlik dissertatsiyalarida tarjima nazariyasining lingvistik tamoyillari xususida ilk fikrlar bildirilgan. Sh.Botirova "Fransuz she'riyatidan mustaqil o'qish uchun qo'llanma"si o'zbek-fransuz adabiy aloqalarining rivojlanishiga katta hissa qo'shgan. Shuningdek, XX-XXI asr boshlarida O'zbekistonda tarjima nazariyasining

problèmes théoriques de la traduction. – Paris, 1963. – P. 8; Savory T. The Art of Translation. – London: Cape, 1968. – 191 p.; Eugene Nida. Contexts in Translating. – Amsterdam: John Benjamins, 2001. – P. 93.

⁴ Саломов Г. Бадий таржиманинг лексик-фразеологик масалалари: Филол. фан. номз.... дисс. – Тошкент, 1964. – 124 б.; Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилстик масалалари: Филол. фан. номз.... дисс. – Самарқанд, 1967. – 140 б.; Пўлатов Ю. Бадий асарда номлар таржимаси. – Тошкент: Фан, 1967. – 68 б.; Ҳамроев Ё. Эрнест Хемингуэйнинг «Чол ва денгиз» повести таржимасида миллий колорит масаласига доир // Таржимашуносликка доир тадқиқотлар. – 1975. – Б. 191-196; Саломов Г., Қ.Жўраев., С.Олимов. Таржима санъати ва санъат таржимаси. Таржима санъати МТ. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1978. – 133 б.; Турсунов А. Воссоздание характера в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 1988. – 179 с.; Холбеков М.Н. Узбекско-французские литературные взаимосвязи. Автореф. дисс. ... д-ра. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 54 с.; Эрматов Б.С. Французская реалистическая новелла XIX века в переводе на узбекский язык: Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 23 с.; Мирзаев И.К. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1992. – 25 с.; Ширинова Р.Х. Диний реалияларни бадий таржимада қайта яратишнинг айрим тамойиллари. (Француз адабиётининг ўзбек тилидаги таржималари мисолида): Филол. фан. номз. дисс.... автореф. – Тошкент, 2002. – 25 б.; Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. – Тошкент: Наврўз, 2019. – 299 б.; Абдуллаев Ш. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси: Филол. фан. ном. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2006. – 21 б.; Xudoyberdiyeva N. Sh. Alisher Navoiy g'azallarining fransuzcha tarjimasida koloronimlarning stilistik konvergentsiyasi: Filol. fan. bo'yicha fals.dok. diss. ... avtoref. – Toshkent, 2024. – 59 b.

⁵ Эткинд Е.Г. Великие французские переводчики. В сб. "Мастерство перевода", – Москва, 1965. – С. 167; Кари Э. О переводе и переводчиках во Франции. В сб. "Мастерство перевода", – Москва, 1965. – С. 434; Бархударов Л. С. Язык и перевод. – Москва, 1975. – С. 55; Кашкин И. А. Для читателя – современника. Статьи и исследования. Изд 2-е. – Москва, 1977. – С.147; Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – Москва, 1980. – С. 27; Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 4-е изд. – Москва, 1983. – С.107; Швейцер А. Д. Теория перевода. – Москва, 1988. – С. 35.

umumfilologik muammolariga bag'ishlangan yuzga yaqin nomzodlik va o'nga yaqin doktorlik dissertatsiyalari himoya qilingan.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Tadqiqot Samarqand davlat universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining "O'zbek tili lig'aviy va grammatik birliklarining lingvopoetik tahlili masalalari" yo'nalishidagi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liq.

Tadqiqotning maqsadi o'zbek tilidan fransuz tiliga tarjima qilingan she'rlarni lingvopoetik tahlil etish orqali sohaning nazariy va amaliy masalalarini yoritish, uning rivojlanish bosqichlarini asoslashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

o'zbek tilidagi she'rlarning fransuz tiliga tarjimasida mazmun va ritmni saqlash hamda ijodkor ruhiyatini ifodalashda qo'llanilgan muhim uslubiy vositalarni aniqlash;

Navoiy va Boborahim Mashrab she'riy asarlarining fransuz tiliga tarjimalarida obrazlar talqini, ohang va qofiyani saqlashda foydalanilgan lingvopoetik vositalarni asoslash;

o'rta asrlar va zamonaviy shoirlar she'rlarini fransuz tiliga qilingan tarjimalarining uyg'un hamda tafovutli jihatlarini dalillash;

o'rta asrlar va zamonaviy o'zbek she'rlarini fransuz tiliga tarjima qilishda murakkablikni keltirib chiqaradigan birliklarni lingvopoetik tahlil qilish asosida ochib berish.

Tadqiqotning obykti sifatida o'zbek tilidan fransuz tiliga o'girilgan she'riy tarjimalar olingan.

Tadqiqotning predmetini A.Navoiy, B.Mashrab, X.Davron, Sh.Rahmon, R.Parfi, U.Azim va M.Yusuf she'rlari fransuzcha tarjimalarining lingvopoetik xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Ushbu dissertatsiya ishi tadqiqida lingvopoetik, qiyosiy-chog'ishtirma, etimologik-statistik, kognitiv-semantik, konseptual-derivatsion, stilistik tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

o'zbek tilidagi she'rlarning fransuz tiliga tarjimasida mazmun va ritm saqlanishi hamda ijodkor ruhiyatini ifodalashda qo'llanilgan epitet, metafora, qiyoslashlar obrazlilik va ta'sirchanlikni ta'minlovchi muhim uslubiy vosita ekanligi aniqlangan;

Navoiy va Boborahim Mashrab she'riy asarlarining fransuz tiliga tarjimalarida obrazning genezisi, ohang va qofiyani saqlash maqsadida har bir tilga xos zooleksemalar, frazeologik birliklar, undalmalar, sinonim, antonimlar, sintaktik vositalar hamda darak, so'roq va buyruq gaplardan foydalanilganligi asoslangan;

Alisher Navoiy, Mashrab, Xurshid Davron, Shavkat Rahmon, Rauf Parfi, Usmon Azim, Muhammad Yusuf she'rlari tarjimalaridagi uyg'unlik *qush, pari* kabi leksik hamda sintaktik birliklar yordamida, tafovutlar esa, *boyo'g'li, qalandar, ko'za, yo'rgak* kabi so'zlar asosida dalillangan;

oʻrta asrlar va zamonaviy oʻzbek sheʼrlarini fransuz tiliga tarjima qilishda frazeologik hamda mental boʻyoqqa ega boʻlgan birliklar va sintaktik parallelizmlar murakkablikni keltirib chiqarishi lingvopoetik tahlil asosida ochib berilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

oʻzbek shoirlari sheʼrlarining fransuz tiliga tarjimalari yordamida sheʼriyat rivojida shoirlarning tutgan oʻrni maxsus oʻrganilib, ilmiy-nazariy xulosalarga kelinganligi adabiy aloqalar doirasidagi tadqiqotlar bazasini toʻldiradi hamda sheʼrlar tarjimasida lingvopoetik tahlilni oʻrganishga qaratilgan ilmiy tadqiqotlarga manba boʻlib xizmat qiladi;

mumtoz va zamonaviy sheʼriyatdagi obrazlar tarjimalariga doir kuzatishlar ijodkor olamini adabiy jarayon rivoji misolida har xil badiiy usul bilan boyitib boradigan alohida tizim sifatida koʻrib chiqishga, mumtoz va zamonaviy shoirlar sheʼrlari tarjimalarining badiiy-estetik tamoyillari tizimini qiyosan oʻrganishga yordam berilishi dalillangan;

tadqiqot jarayonida toʻplangan materiallar Alisher Navoiy, Mashrab, Rauf Parfi, Xurshid Davron, Shavkat Rahmon, Muhammad Yusuf hamda Usmon Azim sheʼrlari tarjimalarining namunalari boʻlib, ularning tarjima jarayonidagi lingvopoetik xususiyatlarini oʻrganishda foydalanish mumkinligi asoslangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi XX asr oʻzbek sheʼriyati vakillari ijodidagi sheʼrlarning fransuz tiliga tarjimalarini qiyosiy-tarixiy, qiyosiy-tipologik, struktural tahlil usullaridan foydalanilganligi, adabiyotshunoslikdagi zamonaviy yondashuvlardan kelib chiqib, yangi qarashlar ishlab chiqilganligi, nazariy tushunchalarga ilmiy tavsif berishda oʻzbek shoirlarining fransuz tiliga tarjimalarini lingvopoetik tahlili sheʼriy matndagi lisoniy birliklar ishlashining oʻziga xos xususiyatlari va ularning oʻquvchiga taʼsiri haqidagi zamonaviy tasavvurlarini kengaytirishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati zamonaviy va mumtoz oʻzbek va fransuz sheʼriyati nazariyasini yaratishda nutqiy tuzilmalarga doir ilmiy nazariy qarashlarni yangi maʼlumotlar bilan boyitish, bu yoʻnalishlarda bajarilayotgan ilmiy tadqiqot ishlari, xususan, tarjima matnlarining ilmiy va amaliy ahamiyati hamda ularning koʻrsatkichlarini belgilashda nazariy asos vazifasini oʻtashi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati ulardan oliy oʻquv yurtlarida tarjima nazariyasi va amaliyotiga doir turli matodik tavsifanomalarni tuzish, maxsus lugʻatlar va darsliklar tayyorlashda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi. Tadqiqot natijalari “Tili oʻrganilayotgan mamlakatlar adabiyoti tarixi”, “Jahon adabiyoti”, “Qiyosiy adabiyotshunoslik”, “Adabiy aloqalar”, “Tarjima amaliyoti”, “Tarjima nazariyasi” va “Lingvomadaniyatshunoslik” kabi fanlarga oid maʼruzalar uchun zarur manba boʻlib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Oʻzbek tilidan fransuz tiliga tarjima qilingan sheʼrlarning lingvopoetik tahlili boʻyicha qoʻlga kiritilgan ilmiy va amaliy natijalar asosida:

oʻzbek tilidan fransuz tiliga tarjima qilingan Alisher Navoiy, Mashrab, Xurshid Davron, Shavkat Rahmon, Rauf Parfi, Usmon Azim, Muhammad Yusuf

she'rlari tarjimalaridagi uyg'unlik *qush, pari* kabi leksik hamda sintaktik birliklar yordamida, tafovutlar esa, *boyo'g'li, qalandar, ko'za, yo'rgak* kabi so'zlar asosidagi nazariy qarashlaridan Samarqand davlat chet tillar institutida Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligining 2022-yil 12-dekabrda 2/24-4/7-690-sonli xatiga asosan 2022-2024-yillarda amalga oshirilgan va Toshkent shahridagi AQSh elchixonasi hamda Xalqaro ta'lim bo'yicha Amerika Kengashi bilan hamkorlikda AQSh davlat departamenti tomonidan moliyalashtiriladigan "English Access Microscholarship Program" loyihasini amalga oshirishda va o'quv jarayonida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 27-sentabrdagi 2012/02-son ma'lumotnomasi). Natijada, loyiha doirasida xorijiy tillarni o'qitish borasidagi nazariyalarning takomillashuviga erishilgan va lingvopoetik tahlil masalalarining tadqiqi, badiiy nutq va lingvopragmatika kabi tilshunoslik fanini rivojlantirishdagi muhim jihatlari ochib berilgan;

Navoiy va Boborahim Mashrab she'riy asarlarining fransuz tiliga tarjimalarida obrazning genezisi, ohang va qofiyani saqlash maqsadida har bir tilga xos zooleksemalar, frazeologik birliklar, undalmalar, sinonim, antonimlar, sintaktik vositalar hamda darak, so'roq va buyruq gaplardan foydalanilganligi to'g'risidagi qarashlardan O'zRFA QQB Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2017-2020-yillarda bajarilgan FA-F1-005-raqamli "Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligini tadqiq etish" mavzusidagi fundamental loyihada foydalanildi (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2024-yil 7-martdagi 98/1-sonli dalolatnomasi). Natijada, amaliyotga qo'llash fundamental loyiha doirasida tayyorlangan ilmiy maqolalar, monografiyalarning hamda terminologik tadqiqotlarning ilmiy saviyasini oshirishga xizmat qilgan;

o'zbek tilidagi she'rlarning fransuz tiliga tarjimasida mazmun va ritm saqlanishi hamda ijodkor ruhiyatini ifodalashda qo'llanilgan epitet, metafora, qiyoslashlar obrazlilik va ta'sirchanlikni ta'minlovchi muhim uslubiy vosita ekanligi to'g'risidagi xulosalardan Fransiya va O'zbekiston o'rtasidagi adabiyot sohasidagi madaniy aloqalar dasturida foydalanilgan ("Alliance Française de Samarcande" Samarqand shahar Fransuz tili ittifoqining 2024-yil 29-fevraldagi №11-son ma'lumotnomasi). Natijada, o'zbek tilidan fransuz tiliga tarjima qilingan she'rlarning janr xususiyatlarini alohida mavzu sifatida o'rganish imkoniyati yaratilgan va jahon adabiyotidagi badiiy talqinga xos xususiyatlar haqidagi ilmiy tasavvur va tushunchalarni boyitishga yordam bergan;

o'rta asrlar va zamonaviy o'zbek she'rlarini fransuz tiliga tarjima qilishda frazeologik hamda mental bo'yoqqa ega bo'lgan birliklar va sintaktik parallelizmlar murakkablikni keltirib chiqarishi lingvopoetik tahlil asosida aniqlangan nazariy xulosalardan O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasining Samarqand viloyat teleradiokompaniyasida bir qator teleko'rsatuvlarda, xususan, siyosiy, ijtimoiy, ommabop ko'rsatuvlarda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2023-yil 11-dekabrda №01-07/392-son ma'lumotnomasi). Natijada, bugungi kun o'zbek tarjimachiligi va uning taraqqiyot tendensiyalari, shu bilan birga badiiy tarjima va unda milliy o'ziga xoslikning

ifodalanishi haqida ma'lumotlar berilgan hamda teletomoshabinlarning qiyosiy adabiyotshunoslik borasida bilimlari yangi ilmiy manbalar bilan boyitilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 11 ta ilmiy anjumanda, jumladan, 6 ta xalqaro, 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida ma'ruza qilinib, muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 21 ta ilmiy ish chop etilgan O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 10 ta maqola, jumladan, 5 tasi respublika va 5 tasi xorijiy jurnallarda e'lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uchta asosiy bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 144 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, maqsad va vazifalari, obykti va predmeti aniqlangan. Respublika fan va texnologiyalari ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, uning ilmiy yangiligi, ilmiy va amaliy ahamiyati ta'kidlangan, ishonchliligi, amaliyotga joriy etilganligi, aprobatsiyasi, nashr qilingan ishlar, dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi haqida ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi "**She'riy tarjimaning nazariy asoslari**" deb nomlangan bo'lib, unda tarjima, xususan, she'riy tarjimaning nazariy tadqiqi, o'zbek she'riyatidan fransuz tiliga o'girilgan tarjimalar tarixi va lingvopoetika masalasining o'rganilish muammolari haqida fikr yuritiladi.

O'zbek tilining izohli lug'atida "tarjima" so'ziga shunday izoh berilgan: *Tarjima* – bir tildagi matnni boshqa tilda qayta yaratishdan iborat adabiy ijod turi. Tarjima millatlararo muloqotning eng muhim ko'rinishi. Asliyat va qayta tiklangan matn xususiyatiga qarab badiiy tarjima, ilmiy tarjima va boshqa turlarga ajratiladi. Asl nusxani aks ettirish tarziga ko'ra, tafsil, tabdil, sharh kabi ko'rinishlarga ham ega bo'lishi mumkin. Tarjima qadimgi davrlarda turli qabilalarga mansub kishilar orasidagi o'zaro aloqa, muloqot ehtiyoji tufayli yuzaga kelgan. Tilmochlik deb ataladigan og'zaki turi hozirda ham saqlangan⁶.

Tarjima so'zining etimologiyasi – forscha "tarzabon" so'zidan arabiy lashib, o'zgargan ("tarzabon" – chiroyli so'zlovchi, notiq, tili burro kishi) degan ma'nolarni anglatadi. Arab tilidagi "tarjimon" shakli qabul qilingan bo'lib, undan "tarjima" yoki "tarjuma" hosil bo'lgan. O'zbek adiblari bunday tushunchani "*chevirish*", "*o'tkazish*", "*qaytarish*", "*ag'darish*", "*o'girish*" singari atamalar bilan ifoda etadilar. Ko'p yillar davomida "*tarjima*" *sharh, tavsif, bayon qilish, tushuntirish* ma'nolarida ham qo'llanib kelingan.⁷

⁶ Ўзбекистон миллий энциклопедияси. 8-том. – Тошкент: Давлат илмий нашрети, 2004. – Б. 272.

⁷ Комилов Н. Бу қадимий санъат. "Таржима санъати" мақолалар тўплами. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1976. – Б. 55-61.

Tarjima o‘zining janriy-stilistik xususiyatiga ko‘ra ikki turga bo‘linadi. Biri sohaviy (ilmiy, texnik, publisistik va hokazo) tarjima turi bo‘lsa, ikkinchisi badiiy (she‘riy, nasriy) tarjimadir. Badiiy tarjimaning boshqa tarjima turlaridan farqi shundaki, uning bosh vazifalaridan biri badiiy adabiyot namunalaridagi kommunikativ ta‘sirning yorqin ko‘rinishlaridan biri bo‘lgan badiiy-estetik zavqni uzatish sanaladi⁸. Badiiy tarjima, o‘z navbatida, she‘riy va nasriy tarjima turlariga bo‘linadi.

She‘riy tarjimada asliyatning poetik parametrlari hisoblangan shakl (qofiya, vazn, turoq, hijolar soni, ohangdorlik, musiqiylik) va mazmunga (timsoliylik, leksik resurslar va stilistik figuralar) adekvat yoki ekvivalentlik darajasida yaqinlasha olish, muallif fikr tuyg‘ularini, maqsad va g‘oyalarini qayta in‘ikos etilishini ta‘minlaydi⁹.

Rus olimi V.Vinogradovning fikricha, she‘riy tarjima asliyatning mukammal identifikatsiyasi darajasida baholana olmaydi, chunki she‘riy asarda vertikal kontekst turlari bo‘lgan allyuziya, realiya, ramzlar, ekvivalentlik tarjima saviyasini tushiradi. Shu bois, adekvatlik va ekvivalentlikka nisbiy hodisa sifatida qarab, bunday nisbiylikning bir necha darajalarini ko‘rsatib beradi¹⁰.

Professor Q. Yo‘ldoshev: “Istiqlol butun o‘zbek millatini dunyoga, dunyoni esa o‘zbekka yaqinlashtirgan bo‘lsa, istiqlol she‘riyati har bir o‘zbekni o‘z ko‘ngliga yaqinlashtirdi, uning adoqsiz labirintlarini, purviqor cho‘qqilarini, tubsiz teranliklarini, xullas, alohida qalbning naqadar poyonsiz va serqirra ekanligini aks ettirdi”, – degan haqli fikrlarini aytgan edi¹¹. Darhaqiqat, bu kabi uslubiy-shakliy izlanishlar U.Azim, Sh.Rahmon, R.Parfi, X.Davron, Muhammad Yusuf singari shoirlar ijodida o‘ziga xos tarzda namoyon bo‘lmoqda.

Tarjimashunos olim J.Sharipov she‘riy tarjimaga quyidagicha ta‘rif beradi: “Har qanday shoir ham she‘riy asarlarni tarjima qilolmaydi, ayniqsa, mumtoz adabiyot namunalarini tarjima qilish juda ham murakkab ish. Tarjimon-shoir she‘riy asar mazmuni, uslubi, obrazlarini to‘g‘ri aks ettirish bilan birga, undagi vazn, qofiyalarni ham aniq bera bilishi kerak. Bu she‘riy asar tarjimasining asosiy shartlaridan biridir”¹². Eng yaxshi she‘riy tarjima asliyatga mos tarjimadir.

Demak, tarjimada ekvivalentlik, ya‘ni tarjimaning faqat shakliy tomondangina munosib bo‘lishi yetarli emas, balki asarning tag matnidagi ma‘nodorlik, maqsad ham o‘z ifodasini topgan bo‘lishi talab etiladi. O‘zbek tarjimashunos olimlari G‘aybulla Salomov va Najmiddin Komilovlar she‘riy tarjimaga yuqori baho berib, shunday ta‘rif berishadi: “Badiiy tarjimaning boshqa turlariga qaraganda she‘riy tarjima badiiy tarjimaning oliy navi desa bo‘ladi. Mana shunday mashaqqatlar bilan xalq mulkiga aylanadigan tarjima asarlar san‘at darajasiga ko‘tariladi”¹³.

⁸ Ўша манба. – Б. 17.

⁹ Xalliyeva G. Qiyosiy adabiyotshunoslik. O‘quv qo‘llanma. – Toshkent: Akademnashr, 2020. – B. 119.

¹⁰ Виноградов В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – Москва: Издательство института общего и среднего образования РАО, 2001. – С. 53.

¹¹ Yo‘ldoshev Q. Yoniq so‘z. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2006. – B. 191.

¹² Sharipov J. O‘zbekistonda tarjima tarixidan. – O‘zbekiston SSR: Fan, 1965. – B. 229.

¹³ Xolbekova B. She‘riy tarjima mezoni // Jahon adabiyoti. – Toshkent, 2009. 11-son. – B. 159.

Olimlar she'riyatni tarjima qilishda yuzaga keladigan qiyinchiliklar va imkoniyatlarni, masalan, madaniy tushunchalarni yoki lingvistik farqlarni tarjima qilishdagi murakkabliklarni o'rganib chiqdilar. XV asr shoiri Alisher Navoiyning o'zbek-fors tillaridagi asarlari tarjimalarini o'zbek adabiyotidagi she'riy tarjimaning eng mashhur namunalari deyish mumkin. Uning asarlari turli tillarga, jumladan, fransuz tiliga ham tarjima qilingan. Fransuz adabiyotshunosligida she'riy tarjimaning kelib chiqish tarixi Sh.Bodler, Artur Rembo, Pol Verlen kabi ijodkorlarning mumtoz she'riy asarlarni tarjima qilishi bilan bog'lanadi.

Taniqli fransuz shoiri Bualo ijodi o'z davrida fransuz adabiyoti va san'atiga juda katta ta'sir ko'rsatdi. Uning "She'riy san'at" poemasi hozir ham adabiyotda o'z ahamiyatini yo'qotgani yo'q. Bu poemani shoir Jamol Kamol o'zbek tiliga o'girdi¹⁴. O'zbek-fransuz adabiy aloqalarida I.Mirzayev, M.Xolbekov va Sh.Botirovalarning tadqiqotlari tahsinga sazovordir. O'tgan asrning so'nggi yillarida fransiyalik ijodkorlarning ham o'zbek she'riyatiga qiziqishi ortdi. Shu o'rinda, Parijda chiqadigan e'tiborli jurnallardan biri "Action poétique" ("She'riy harakat")ning bu boradagi faoliyatini alohida ta'riflab o'tish lozim. 1989-1990-yillar ushbu jurnal o'zining ikki sonini o'zbek she'riyatiga bag'ishladi. 1990-yil jurnalning "O'zbek g'azali" (Action poétique: Poètes ouzbeks et Russes.-Paris, 1989, №115) sarlavhasi ostida maxsus soni bosilib chiqdi. Ushbu majmuada o'zbek she'riyati vakillaridan Rauf Parfi, Shavkat Rahmon, Usmon Azim, Xurshid Davron kabi shoirlar ijodidan namunalari berilgan. She'rlarni fransuz tiliga talantli tarjimon va shoir Jan-Pyer Balp va Henri Deluy yuksak mahorat bilan o'giran.

2007-yil Fransiyaning Brest shahrida joylashgan "Georama" nashriyoti Navoiy g'azallarining yana bir tarjima to'plamini nashr qildi. Kitob ikki jonboz tashkilotchi filolog, tarjimon Murodxon Ergashev hamda ko'p yillardan buyon Buyuk Ipak yo'lida joylashgan mamlakatlarning adabiyoti va san'atini tadqiq etib kelayotgan fransuz sayohatchi san'atshunosi Jan Jak Gate ijodiy hamkorligining mahsuli sifatida dunyo yuzini ko'rdi¹⁵.

R.Yakobson lingvopoetika fanining asoschilaridan biri sifatida soha rivojiga salmoqli hissa qo'shdi. Olimning bu boradagi nazariy qarashlari, asosan, uning "Poetika masalalari" asarida jamlangan¹⁶. Shubhasiz, jahon tilshunosligida stilistika va lingvopoetikaga asos solgan tadqiqotchilardan biri akademik V.Vinogradovdir. V.Vinogradov "Stilistika. She'r nutqi nazariyasi", "Poetika" asarlarida dastlab lingvostilistika va lingvopoetikaga ta'rif berib, ularning o'zaro farqlarini shunday izohladi: "Tadqiqotning hech bo'lmaganda uch xil doirasini chegaralash lozim bo'ladi. Bu, birinchidan, "tizimlar tizimi" sifatidagi til stilistikasi yoki struktural stilistika, ikkinchidan, nutq stilistikasi, ya'ni tildan ijtimoiy foydalanishning turli ko'rinish va holatlari, uchinchidan, badiiy adabiyot

¹⁴ She'riy san'at poema. Ruschadan J. Kamol tarjimasi. – Toshkent: O'zbek tili va adabiyoti, 1977. №1. – B. 6.

¹⁵ Alisher Navoiy. Gazels. Traductions: M.Ergashev, J.-J. Gaté. – Brest: Georama, 2007. – P. 72.

¹⁶ Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – Москва, 1978. – С. 55.

stilistikasi. Poetik nutq nazariyasi va tarixi hamda poetika aynan keyingi qatoriga kiradi”¹⁷.

I.Mirzayev esa lingvopoetika filologiyaning yaxlitligini tiklashi mumkin bo‘lgan soha deb e’tirof etilayotganini, bu sohadagi tadqiqotlarni ko‘paytirish va kuchaytirish zarurligini ta’kidlaydi: “Filologiyaning yaxlitligini tiklash tilshunoslik, adabiyotshunoslik, she’rshunoslik va boshqalarni aslo inkor etmaydi, aksincha, ular qo‘lga kiritgan yutuqlarni matn tahliliga tatbiq etadi va shu orqali, bir tomondan, o‘quvchining mazkur fanlar bo‘yicha olgan bilimlarini mustahkamlaydi va ikkinchi tomondan, unda haqiqiy filolog ko‘nikmalarini shakllantiradi. Bunga erishishning yagona yo‘li esa matnning filologik (lingvopoetik) tahlilidir”¹⁸.

Badiiy adabiyotning estetik ta’siri masalalari bilan keyinchalik XX asrning atoqli olimlaridan biri O.Axmanova, uning shogirdlari V.Zadornova va A.Lipgartlar shug‘ullanib, lingvopoetikaning alohida filologik soha sifatida shakllanishiga katta hissa qo‘shdilar. V.Zadornova doktorlik dissertatsiyasida lingvopoetik tahlil metodologiyasi va uning badiiy ijod namunalari stilistik tavsifiga oid kuzatishlardan farqli masalalarini o‘rgangan. Uning fikricha, “Matnning lingvopoetik tahlili u yoki bu stilistik usullarni aniqlash emas, balki badiiy asar ijod namunasi bo‘lgan estetik ta’sirini izohlashga yo‘naltirilgan. Matnning lingvopoetik jihatdan o‘rganilishi tilning u yoki bu birligini shunchaki aniqlashga qaratilgan emas, balki badiiy asar ko‘rsatadigan estetik ta’sirni so‘z yordamida izohlashga yo‘naltirilgan”¹⁹. Umuman olganda, V.Zadornova lingvopoetikaning predmetini badiiy asarda yozuvchining estetik ta’sir o‘tkazishini ta’minlaydigan, g‘oyaviy-badiiy maslagini yuzaga chiqarishga ko‘maklashadigan til vositalarining yig‘indisi sifatida baholagan.

Lingvopoetika nazariyasiga oid qarashlar o‘z aksini topgan eng keyingi manbalardan biri A.Lipgartning “Lingvopoetika asoslari” asaridir. Lingvistika va poetikaning oralig‘ida yuzaga kelgan lingvopoetika sohasining predmeti, maqsad va vazifalari tadqiqiga bag‘ishlangan ushbu asar chuqur tahlillarga tayanib yozilgan. Jahonning turli tillarida chop etilgan mavzuga daxldor 200 dan ortiq ilmiy manbalarning o‘rganib chiqilganligi, V.Vinogradov, V.Tomashevskiy, A.Potebnya, R.Yakobson, O.Axmanova, I.Galperin, M.Baxtin, V.Zadornova singari taniqli rus filolog olimlarining qarashlari tahlil uchun asos bo‘lganligi ham shundan dalolatdir.

O‘tgan asrning 70-80-yillaridan boshlab o‘zbek tilshunosligida badiiy asar matnini lingvopoetik nuqtayi nazardan o‘rganishga alohida e’tibor qaratila boshlandi. Xususan, N.Mahmudovning Oybek she’riyati va Abdulla Qahhor hikoyalarining lingvopoetikasi tahlil etilgan ishlarini ta’kidlash o‘rinli²⁰. Mustaqillik yillarida o‘zbek badiiy matni muammolariga, xususan, uning

¹⁷ Виноградов В.В. Стилистика теория поэтической речи. Поэтика. – Москва, 1969. – С.10.

¹⁸ Мирзаев И. Лингвистик поэтика ва унинг филологик таҳлилдаги ўрни // Тилшуносликнинг долзарб масалалари. Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент: Университет, 2002. – Б. 22-28.

¹⁹ Задорнова В.Я. Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования: Автореферат дисс. ... д-ра филол. наук. – Москва, 1992. – 41 с.

²⁰ Махмудов Н. Тилимизнинг тилла сандиғи. – Тошкент: Ф.Фулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2012. – 115 б.

lingvopoetikasi masalalariga bag'ishlangan bir necha dissertatsiyalar himoya qilindi, monografiyalar nashr etildi. I.Mirzayevning "She'riy matnni lingvopoetik talqin qilish muammolari", S.Karimovning "O'zbek tilining badiiy uslubi", M.Yoqubbekovanning "O'zbek xalq qo'shiqlarining lingvopoetik xususiyatlari", M.Yo'ldoshevning "Badiiy matnning lingvopoetik tadqiqi" nomli doktorlik dissertatsiyalari, M.Yo'ldoshevning "Cho'lponning badiiy til mahorati", G.Muhammadjonovanning "80-yillar oxiri 90-yillar boshlari o'zbek she'riyatining lingvopoetik tadqiqi", D.Shodiyevanning "Muhammad Yusuf she'riyati lingvopoetikasi", D.Jamoliddinovanning "Badiiy nutqda parantez birliklarning semantik-grammatik va lingvopoetik xususiyatlari" nomli nomzodlik dissertatsiyalari, M.Muhiddinov va S.Karimovlarning "G'afur G'ulomning poetik mahorati", S.Umirovanning "O'zbek she'riyatida lingvistik vositalar va poetik individuallik" monografiyalari shular jumlasidandir²¹. Ilmiy kuzatishlarning bu bosqichida lingvopoetik tadqiqotlar badiiy matn bilan shug'ullanuvchi olimlarning diqqat markaziga ko'chdi. I.Mirzayevning "She'riy matnni lingvopoetik talqin qilish muammolari" nomli doktorlik dissertatsiyasi o'zbek tilshunosligida mazkur yo'nalishdagi dastlabki yirik ishlardan biridir. Shuningdek, olimning "Qofiya mazmuni shakllanishining leksik va morfologik vositalari", "Lingvistik poetika va uning filologik tahlildagi o'rni", "Lingvopoetik tahlil filolog-ijodiy tafakkur sohibini tayyorlashning birlamchi omili ekanligi haqida", "Lingvopoetika: yuzaga kelishi, muammo va yechimlari" asarlarida ham bevosita lingvopoetikaning dolzarb muammolari tadqiq etilgan²².

Adabiy matnlar lingvopoetikasiga bag'ishlangan bir qator nomzodlik dissertatsiyalarida poetika va estetikaning kesishuvidan yuzaga kelgan badiiy matnning lingvopoetik tahlili keng qamrovli va murakkab tushuncha ekanligi, adabiy matnda kommunikativ-estetik vazifani bajaradigan individual til tizimi uning predmeti hisoblanishi haqida ta'kidlab o'tilgan²³.

²¹ Мирзаев И. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста: Автореф. дисс.... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1992. – 7 с.; Каримов С. Ўзбек тилининг бадий услуби: Филол. фан. доктори дисс. ... – Тошкент, 1994. – 292 б.; Якуббекова М.М. Ўзбек халқ қўшиқларининг лингвопоэтик хусусиятлари: Филол.фан.доктори дисс. ... автореф. – Тошкент, 2005. – 46 б.; Йўлдошев М. Бадий матннинг лингвопоэтик тадқиқи: Филол. фан. доктори дисс. ... – Тошкент, 2008. – 313 б.; Йўлдошев М. Чўлпоннинг бадий тил маҳорати («Кеча ва кундуз» романи мисолида): Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2000. – 26 б.; Муҳаммаджонова Г. 80-йиллар охири 90-йиллар бoshлари ўзбек шеърятининг лингвопоэтик тадқиқи: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2004. – 25 б.; Шадиёва Д. Муҳаммад Юсуф шеърятининг лингвопоэтик тадқиқи: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2007. – 25 б.; Жамолиддинова Д. Бадий нутқда парантез birlikларнинг семантик-грамматик ва лингвопоэтик хусусиятлари: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2009. – 22 б.; Муҳиддинов М., Каримов С. Ғафур Ғулomнинг поэтик маҳорати. Монография. – Самарқанд: СамДУ, 2003. – 127 б.

²² Мирзаев И. Лингвистик поэтика ва унинг филологик таҳлилдаги ўрни / Тилшуносликнинг долзарб масалалари. Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент: Университет, 2002. – Б. 22-28; Мирзаев И.К. Лексические и морфологические средства формирования семантики рифмы. – Ташкент: Фан, 1990. – 132 с.; Мирзаев И.К. Лингвопоэтик таҳлил филолог-ижодий тафаккур соҳибини тайёрлашнинг бirlamchi омилли еканлиги ҳақида / Тилшуносликнинг долзарб масалалари. Илмий мақолалар тўплами. III том. – Тошкент: ЎЗМУ нашри, 2006. – Б. 81-83; Мирзаев И.К. Лингвопоэтика: юзага келиши, муammo ва ечимлари / Лингвопоэтика, структур филология ва когнитив таълим муаммолари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДУ нашри, 2006. – 232 б.

²³ Якуббекова М.М. Ўзбек халқ қўшиқларининг лингвопоэтик хусусиятлари: Филол. фан. доктори дисс. ... автореф. – Тошкент, 2005. – 46 б.; Шадиёва Д. Муҳаммад Юсуф шеърятининг лингвопоэтик тадқиқи: Филол.фан.номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2007. – 25 б.

Ishning ikkinchi bobi “**Fransuz tiliga tarjima qilingan o‘zbek mumtoz she’rlarning lingvopoetik tahlili**” deb nomlangan bo‘lib, unda badiiy tarjima lingvopoetikaning o‘rganish obyekti sifatida, Alisher Navoiy poetikasi va Boborahim Mashrab so‘z qo‘llash mahoratining fransuzcha tarjimalaridagi badiiy ifodasi haqida ma’lumotlar berilgan.

Badiiy matn tarjimasining o‘ziga xos xususiyatlaridan biri – bu tarjimon tomonidan badiiy uslub va uning o‘ziga xos jihatlariga jiddiy e’tibor qaratishidir. Badiiy matnning uslubi haqida so‘z yuritilganda, stilistika va uning til sathlarida namoyon bo‘lish jarayonlari e’tiborni tortadi. Odatda, tarjimon badiiy matn uslubiga xos fonetika, leksika, frazeologiya, so‘z yasalishi, morfologiya va sintaksisning stilistik imkoniyatlarini e’tiborga olishi lozim. Shunga ko‘ra, tarjima jarayonida asliyat va tarjima matnlarining turli sathlarga xos uslubiy jihatlari aks etishiga urg‘u beriladi.

She’riyat tarjimasini bilan bog‘liq qiyinchiliklarni bartaraf etishda quyidagi tarjima usullari samarali hisoblanadi:

Fonemik tarjimada asliyat tilidagi ohangni tarjima tilida qayta yaratishga, shuningdek, bir vaqtning o‘zida ma’noni to‘g‘ri yetkazish maqsad qilinadi;

so‘zma-so‘z tarjimada tarjimon asliyatning ma’nosi va sintaktik tuzilishini o‘zgartirish yo‘li bilan she’riy qatorlarni so‘zma-so‘z tarjima qilishga e’tibor qaratadi;

satrma-satr tarjimada asosiy e’tibor asliyat tilidagi satrning o‘lchami va bo‘g‘inlar sonini qayta yaratishga harakat qilinadi;

nazmdan nasrga tarjimada nazmiy shaklda yozilgan she’riy asar nasriy shaklga o‘zgartirib tarjima qilinadi;

qofiyali tarjimada asosiy e’tibor satrlar o‘lchami va qofiyasini qayta yaratishga qaratiladi;

qofiyasiz tarjimada, asosan, asliyat matnidagi she’riy ma’no va mazmun qayta yaratiladi. Tarjimon she’rning asosini saqlab qoladi, shu bilan bir qatorda asliyatdagi matndan faqat sarlavhadan boshqa hech narsa saqlanmaydigan yangi she’r yaratilishiga olib keladi.

Ta’kidlash lozimki, yozuvchining yo‘nalishi, janr xususiyatidan qat’iy nazar har qanday badiiy asar tilida so‘zga munosabat, so‘z tanlash va so‘z qo‘llash mahorati o‘ziga xosligi bilan ajralib turadi. Zotan, aynan so‘zlarni, umuman, til vositalarini qo‘llashda yozuvchining o‘ziga xos uslubi namoyon bo‘ladi. Shu nuqtayi nazardan, mazkur bobda mumtoz she’riyatimizning yirik namoyondalari Alisher Navoiy va Boborahim Mashrab she’riyatining o‘ziga xos xususiyatlari ishimizda tahlilga tortilgan bo‘lib, bunda shoirlarimizning so‘z tanlash va so‘z qo‘llash mahoratlari alohida tahlil qilingan.

O‘zbek mumtoz adabiyotining XV asrgacha bo‘lgan tarixiy taraqqiyotiga yakun yasab, uni yanada yuqori pog‘onaga ko‘targan ulug‘ iste’dod sohibi, mutafakkir Alisher Navoiy o‘z ijodiy faoliyati bilan jahon adabiyotining yirik namoyondalari safidan faxrli o‘rin egallaydi. Sharq she’riyatida fransuz adabiyoti uchun u qadar xos bo‘lmagan ma’noning haddan tashqari serqirraligi, nihoyatda boyligi, kinoya va majoz kuchliligi, ishoralarga o‘ta moyillik va so‘zning serma’no jilolarga egaligi mavjud. Navoiy va boshqa mumtoz shoirlarning asarlarini fransuz

tiliga ko'ngildagidek tarjima qilishga erishish uchun, shubhasizki, fransuz adabiy jarayonida, adabiyotshunosligida sharq so'z san'ati o'ziga xosliklari haqida yetarlicha tasavvurlar shakllangan bo'lishi kerak. Shunga qaramasdan, fransuz tarjimonlari Navoiy asarlari badiiyatini imkon qadar qayta yaratish va tatbiq etishga intilganlar. Navoiy asarlarini boshqa tillarga to'la shirasi, ohangi, g'oyasi-yu mazmuni bilan tarjima qilinishi avval tarjimonning o'zi shoirni qanday tushunganligiga, qolaversa, tushuntira olish qobiliyatiga, ya'ni qalami kuchiga bog'liq. Alisher Navoiy hazratlari tavalludining 567 yilligi arafasida Fransiyadagi o'zbek mumtoz she'riyatining ixlosmandlari "Editions Georama" nashriyot uyidan ajoyib sovg'a oldilar – "Navoiy g'azallari" to'plami fransuz tilida nashr etildi.

Tarjimon M.Ergashev va J.J.Gate tomonidan A.Navoiyning Mukammal asarlar to'plami, to'rtinchi tomidan 30 ta g'azal saralab olindi va "Gazels"ga joylandi. Quyida Navoiyning fransuz tiliga tarjima qilingan bir g'azali tahlilini keltirib o'tamiz:

Asliyat:

*Ul pariypaykarki, hayron bo'lmish ins-u jon anga
Kimki, hayroni emas, men telbamen hayron anga.²⁴*

Pari so'zi mumtoz adabiyotimizda chiroyli, go'zal yor timsolini namoyon qiluvchi obraz sanaladi. Navoiy g'azallarida *pari* so'zi *paripaykar*, *parivash*, *pariro'y*, *huri pariypaykar*, *pariy*, *pari-yu hur*, *huri pariyzodim* shakllarida qo'llanadi. Ya'ni Navoiyning bu so'zni qo'llashdan badiiy maqsadi yor timsolini barchadan yuqori qo'yish. Yor qiyos etilganda, unga o'xshashi topilmaydi. Navoiy g'azallarida afsonaviy shaxs nomlari ichida *pari* leksemasining qo'llanish chastotasi ancha yuqori. *Pari* so'zi qo'llangan baytlarda devona va telba singari shaxsning ruhiy holati bilan bog'liq belgining substantlashishi hisobiga ifoda topgan, shuningdek, tahlil etilayotgan leksema bilan jinsiy oppozitsiyadagi shaxs otlari ham ifoda etiladi.

Tarjimasi:

*Sa beauté féerique
La beauté féerique
A surpris bien des hommes aussi bien que des djinns
Et qui n'est pas surpris me surprend follement²⁵*

tarzida fransuz tiliga tarjima qilindi. Bu tarjimada qo'llangan so'zlarning poetik xususiyati haqida aytib o'tsak, "beauté féerique" birikmasi fransuz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilinganda "sehrli go'zallik" tarzida tarjima qilinadi. Biz yuqorida badiiy jihatdan tahlilga tortgan "paripaykar" so'zi fransuz tiliga shu tarzda tarjima qilingan. Navoiy g'azallarida "ins-u jon" degan birlik qo'llangan. Bu birlikning tarjimasi "jamiki insonlar" ma'nosida qo'llangan. Bu birikma ham to'g'ridan to'g'ri tarjima qilinmagani bois, "des hommes aussi bien que des djinns" tarzida tarjima qilingan. Bu birikmadan ko'zlangan poetik maqsad, turkiychada qo'llangan "ins-u jon" birligini badiiy-g'oyaviy jihatdan ochib berishdir.

²⁴ Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to'plami. IV jild. – Toshkent, 1989. – B. 8.

²⁵ Alicher Navoi. Gazels et autres poèmes. – Paris: Orphée/La Différence, 1991. – P.77.

Fransuzcha varianti tarjima qilinganda esa, “insonlar ham, jinslar ham” tarzida muvofiqlashgan.

Alisher Navoiyning fransuz tiliga tarjima qilingan g‘azallarida zooleksika turli badiiy maqsadlarni ochib berishga xizmat qilganligini ko‘rishimiz mumkin:

1-jadval:

“Anga” radifli g‘azallarida zoonemlar tahlili

G‘azal matnida	Izoh	Tarjimada
Parvona	Shu‘la yoki chiroq atrofida aylanuvchi tun kapalagi.	le papillon(kapalak)
Chug‘z	Boyo‘g‘li, dunyodagi eng keng tarqalgan quruqlikdagi qush turi. Adabiyotda keng qo‘llaniladigan obraz sanaladi.	le coucou (kuku)
Bulbul	Sayroqi qush. Ko‘pincha oshiqqa nisbat beriladi.	Le rossignol
Samandar	Afsonaga ko‘ra, go‘yo o‘t ichida tug‘iladigan va o‘tda yashaydigan maxluq.	une salamandre(salamandr)

Ayniqsa, qardosh bo‘lmagan fransuz va o‘zbek tillarida frazeologik birliklarning ifodalanishi va tarjimada ochib berilishi bu jihatdan muhim ahamiyat kasb etadi. Hazrat Alisher Navoiyning “Deyin” nomli mashhur g‘azali M.Ergashev tomonidan fransuz tiliga tarjima qilingan. Tarjimalarga nazar solsangiz, filolog, tarjimon M.Ergashev g‘azalning umumiy g‘oyasini berish maqsadida o‘z tilida turli ekvivalentlar qidirganligi va tinimsiz izlanganligini sezishimiz mumkin. Tarjimon aslyatni o‘zi tushunib olishi bilan birga, bu tushunchalarni o‘quvchilar ongiga singdirishning yo‘lini ham izlashi kerak. Badiiy tarjima, ayniqsa, she‘riy tarjima, tarjimondan g‘azalni mohirona tarjima qilishni talab qiladi. Yuqorida takidlangan tarjimon ham buning uddasidan chiqqan. Tarjimon tarjima qilayotgan tilni, shu til egalarining urf-odatlarini, tarixi va madaniyatini chuqur anglagan bo‘lishi kerak. Tarjimon tarjima qilayotgan g‘azalning ma‘nosini o‘zbek tilida tushungandan keyin, fransuz tiliga tarjima qilishda so‘zlarni ma‘no jihatidan o‘z o‘rnida qo‘llashga qiynalmaydi. A.Navoiyning “Deyin” g‘azali misolida ko‘rib chiqamiz:

*Ishq dardinmu deyin, hajri nabardinmu deyin,
Bu qattiq dardlar aro vasli davosinmu deyin.*

M.Ergashev tarjimasi fransuz tilida:

*La douleur de l’amour puis de la désunion,
Mais l’union avec elle, qui fut ma guérison, dois-je les direz?*

Ko‘rib turganimizdek, tarjimon shoirning sevgilisini tanqid qilmagan. Ular shoirning muhabbat falsafasini mamnun tarjima qilishgan: Har ikki tilda ham sevgi zavq, sevgi azobdir, deb ta‘rif beradi. Fransuz tilida tarjimon “sevgi azobdir” – “la douleur de l’amour” iborasi bilan ifodalagan.

Fransuz tarjimonlari Navoiyshunoslar bilan hamkorlikda ish yuritishlari zarur. Shundagina Navoiy badiiyatini to‘laligicha chet tilida targ‘ib etish mumkin²⁶.

²⁶ Бекова Н. Навоий шеърлятида ҳамд поэтикаси. – Тошкент: Фан, 2007. – Б. 204.

O‘zbek va boshqa turkiyzabon xalqlar adabiyotida o‘zining otashnafas, xalqchil she‘rlari bilan keng shuhrat topgan mumtoz o‘zbek adabiyotining ulug‘ namoyandalaridan biri Boborahim Mulla Vali o‘g‘li Mashrabdir. Mashrabning fransuz tiliga tarjima qilingan g‘azallarida *devona, savdoyi, davri safo, bebunyod, qichqirmoq, miskin, barkamol, ostona, ishq mahzabi, irodat, valvala, hasham, karomat, mahliqo, munavvar qilmoq, to‘tiyo, jo‘yona, zo‘rlamoq, molik* kabi birliklar mental leksikon sanaladi. Shuningdek, Mashrab g‘azallari matnida shunday birliklar uchraydiki, ular tarjimada o‘ziga xos yondashuvni talab qiladi. Masalan, “Sig‘mamdur” radifli g‘azalida *ajab majnun erurman (je suis un fou étrange), chu sultoni azaldurman (je suis puissant comme un sultan), agarchande ziyorat qilmadi men Ka‘baya zohir (Je ne vais pas à la Kaaba), ajab devonaman (tarjimada ifodalanmagan), mudom miskin erurman (Je suis un miséreux)* kabi badiiylik bo‘yog‘iga ega jumlar shunday xususiyatga ega.

Mashrab g‘azallarning sintaktik jihatlari ham o‘ziga xos bo‘lib, muallif ona tilining imkoniyatlaridan samarali foydalana olgan. Jumladan, kommunikativlikka xizmat qiluvchi propozitsiyalar, ya‘ni predikativlik belgisiga ega bo‘lgan she‘riy jumalarda sintaktik vositalarning mahorat bilan ishlatilganligini ko‘rishimiz mumkin. Masalan, “Sig‘mamdur” radifli g‘azalida fikrga alohida urg‘u berish vazifasini bajargan *-dur* bog‘lamasiga takror murojaat qilish orqali o‘quvchining e‘tiborini tortadi:

Asliyatda:

*Ajab majnun erurman, dasht ila sahrog‘a sig‘mamdur,
Dilim daryoyi nurdur, mavj urub dunyog‘a sig‘mamdur.*

-man shakli o‘rnida qo‘llanilgan mazkur shakl poetik faollashganligini va butun g‘azal davomida o‘n besh o‘rinda takror holatda ishlatilganini ko‘rishimiz mumkin. Fransuz tiliga tarjimada esa fe‘lning I shaxsda tuslangan formasi keltirilgan bo‘lib, muallifning urg‘usi alohida ifodaga ega emas:

Tarjimada:

*Je suis un fou étrange , je n'ai place ni dans la steppe , ni dans le désert:
Mon cœur est un fleuve de lumière impétueux qui n'a pas sa place en ce monde.*

E‘tiborli tomoni shundaki, muallif bu vositalarga o‘z-o‘zidan murojaat qilmaydi, har bir vosita maxsus badiiy maqsadni o‘quvchiga aynan ta‘kidlashga, lirik qahramonning holatini chuqurroq ochib berishga xizmat qiladi. Mazkur g‘azalda Mashrabning uyushiq va ajratilgan bo‘laklardan ham sermahsul foydalanganini ko‘rishimiz mumkin hamda ushbu sintaktik vositalarning istifoda etilishi hozirgi o‘zbek adabiy tili qoidalariga deyarli mos keladi.

Xulosa qilib aytganda, Mashrabning fransuz tiliga tarjima qilingan g‘azallari tarjimasida ham ijodkor dunyoqarashi, matn asosini tashkil qiluvchi g‘oya, syujet va lirik qahramon xarakteri, badiiy tasvir vositalari, tili o‘z ifodasini topgan.

Dissertasiyaning uchinchi “**Fransuz tiliga tarjima qilingan hozirgi o‘zbek she‘rlarning lingvopoetik tahlili**” deb nomlangan bobida Rauf Parfi, Shavkat Rahmon, Xurshid Davron, Muhammad Yusuf va Usmon Azim kabi shoirlarning she‘rlari lingvopoetik tahlil qilingan. Mustaqillik yillari qator shoirlarimizning muayyan ma‘nodagi ijodiy sarhisob davri bo‘ldi. XX asr o‘zbek-fransuz xalqaro

aloqalari taraqqiyotida Jan Pier Balp, Henri Deluy singari tarjimonlarning xizmatlari katta bo'ldi²⁷.

O'zbek she'riyat olamida o'z uslubiga, yo'liga, o'z ovozigiga ega, yaralari ochiq, dardli, mahoratli shoirlarimizdan biri Rauf Parfidir. Uning "Tuyg'ular" deb nomlangan xokkulari jamlanmasi "Qaytish", "Ko'zlar", "Turkiston ruhi", "Sakina" kabi to'plamlariga kiritilgan. Xokku yapon she'riyatida paydo bo'lgan janrdir. "Jahon adabiyoti terminlarining izohli lug'ati"da janr haqida shunday ma'lumot keltiriladi: "Xokku XVI-XVIII asrlarda shahar madaniyatining o'ta darajada rivojlanishi oqibatida yuzaga kelgan. Uning qadimgi maktabi kufu bo'lib, bu maktab tankaning hajmini biroz qisqartirish, mavzu doirasini kengaytirish, mazmunan soddalashtirish hisobiga xokku yaratdi²⁸. Bu janrda hissiyot va o'y-xayollarni bitta to'liq jumla orqali berish mumkin. "Sen yo'qsan. Sen yo'qsan? Sen yo'qsan!" misralarida shoirning haqiqatni topolmayotganini sezish mumkin. Xuddi shu misradagi mazmun singdirilgan xokkusi "Tuyg'ular" turkumidan joy olgan.

Asliyat:

*Mo 'ltirab qarab turibsan qushcham
Nega bunday qaraysan
Baribir menga ishonmaysan-ku²⁹*

Tarjimasi:

*Pourquoi me regarder avec pitié,
Oiseau, pourquoi me regarder ainci
De toutes façons, tu ne me comprends pas.³⁰*

Bu xokkuda, asosan, *hijron motivi* yetakchilik qiladi. Yuqoridagi uchlikda teran ma'no yashiringan. Rauf Parfi quyidagi xokkusida "yaxshilik qil suvga sol, baliq bilmasa Xoliq bilar" maqolini ajoyib tarzda she'rga singdirgan.

Bobning navbatdagi bo'limida Shavkat Rahmonning fransuz tiliga tarjima qilingan she'rlaridagi leksik vositalarning poetik-estetik imkoniyatlariga e'tibor qaratildi. Shoir she'rlaridagi *metafora* va uni hosil qiluvchi leksik-grammatik hodisalarni o'rganish, nafaqat, Shavkat Rahmonning tildan foydalanish mahoratini, balki ona tilimizning keng imkoniyatlarini ham ko'rsatib beradi.

Shavkat Rahmon metoforalarining o'ziga xosligi ularning mavzuga mayin, tabiiy romantik ohangdoshlik bera olishidadir. Shoir she'rlarida ayrim obrazlargina emas, balki butun she'r metofora harakatiga quriladi, metafora poetik tilga, obraz mantig'iga, she'riy tafakkur boyligiga aylanadi. Shoirning fransuz tiliga mahorat bilan tarjima qilingan "*Bahorning ilk kunida ayolini ko'rgan shoir kechinmasi*" nomli she'ridagi deyarli har bitta lisoniy birlik estetik vazifa bajargan.

Asliyat:

*Bu ayol...
Ko 'zinga qushday ko 'rindi,
musicha, kaptarday — surganda xayol.
Qaydanam sozladim tasavvurimni,
qushga o 'xshayverar hadeb bu ayol!
Dunyo, bu ayolga o 'xshatadigan*

Tarjimasi:

*C'est la femme ...
Elle ressemble à un oiseau,
A une colombe, quand elle pense,
Et ma femme surtout est un oiseau.
Le monde ausai ressemble à la femme,
Y a-t-il encore autre chose, monde,*

²⁷ Nasirdinova.Y. Adabiy aloqalar: o'zbek folklori va mumtoz adabiyoti fransuz tilida. Monografiya. – Farg'ona, 2022. – B. 8.

²⁸ Olim Oltinbek. Xokkuning ilk tarjimoni. – Toshkent: Sharq yulduzi jurnali, 2016. 9-son. – B.159.

²⁹ Rauf Parfi. Qaytish. – Toshkent: G'.G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti, 1981. – B. 122.

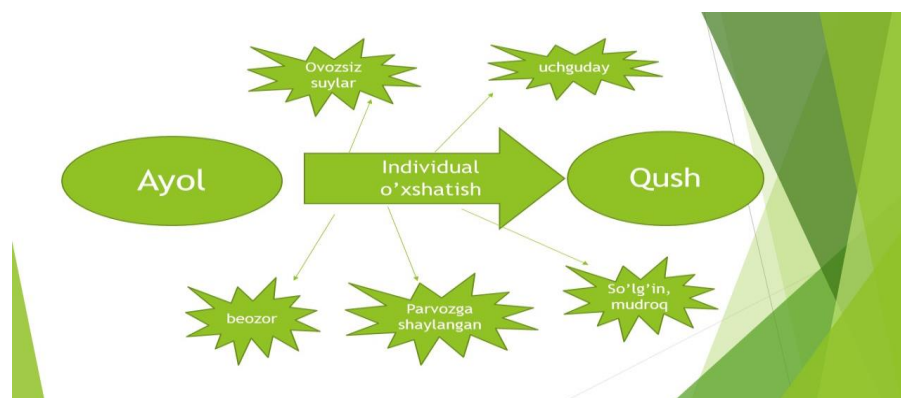
³⁰ Henri Deluy. Action poétique: Poètes ouzbeks et russes. №115. – Paris, 1989. – P. 8.

*bormi biror timsol qushingdan bo‘lak.
Ko‘rinmas so‘zlarni ayol kiftidan
birma-bir olaman sehrgar kabi.
sezaman,
Qo‘llari titraydi ayolning birdan,
ko‘zlari titraydi titraydi labi...
Go‘yoki parvozdan oldingi holat;
nozik kaftlarida eng so‘nggi malol —
go‘yoki so‘nggi so‘z, og‘ir so‘z qolgan,
so‘nggi so‘zni olsang, uchguday ayol.³¹*

*En plus des oiseaux,
Des oiseaux qui se taisent.
Je saisis moi-même
Tous les mots du corps de ma femme.
Sa main tresaille alors, ses yeux
Trésaillent. .. Ses lèvres aussi ...
Car il ne reste qu’un seul mot
Et ce mot-là le poète vient le prendre—
Car si tu prends ce mot
Elle peut s’envoler.³²*

Shuningdek, she‘r matnida “ko‘zga ko‘rinmoq”, “xayol surmoq”, “tasavvurni sozlamog‘”, “xob elitmoq”, “so‘z olmoq” kabi turg‘un birliklar ham mahorat bilan qo‘llanilgan va o‘ziga xos estetik vazifa bajargan.

Ayollarni go‘zal bo‘lgani uchun ko‘pincha bahorga mengzash an’anaga aylangani sir emas. Ijodkor esa o‘zining individual o‘xshatishiga o‘quvchini ishontirish uchun ana shu o‘xshatishni inkor qilishga harakat qiladi. Mahorat bilan she‘r mazmuniga singdirilgan bu dalil ijodkorning o‘ziga xos bilimini ham ifodalashdek estetik vazifani bajaradiki, o‘quvchida aslo e‘tiroz paydo qilmaydi. Aksincha, shoirning ijodiy yaratig‘ining ta’sir kuchini oshirishga xizmat qiladi.



1-rasm. “Ayol” so‘zi o‘xshatishlarining an’anaviy va xususiy (individual) kabi turlarining farqi.

Ma‘lumki, so‘zni ko‘chma ma‘noda qo‘llash badiiylikni kuchaytiribgina qolmay, o‘quvchining estetik zavqini ham oshiradi.

Yuqoridagi she‘r misralarida xuddi shunday holatning guvohi bo‘lamiz, “qalbni tarashlamoq”, “yoniq so‘zlar”, “zumrad bo‘sag‘a”, “ovozsiz so‘ylamoq”, “og‘ir so‘zlar”, “ko‘rinmas so‘zlar” kabi birikmalarda turli so‘z turkumlariga oid so‘zlar ko‘chma ma‘noda qo‘llanilib hissiyotlar ifodasining estetik ta’sirini oshirgan. Asliytdagi “Surganda xayol, qushga o‘xshayverar, ayolga o‘xshatadigan” kabi boshqaruvli so‘z birikmalari tarjimada “Quand elle panse, sourtout est un oiseau, ressemble à la femme” ko‘rinishida berilmoqda. Tarjimada *Se ressemble comme une oiseau* birikmasi tushirib qoldirilgan, uning

³¹ Раҳмон Ш. Сайланма. – Тошкент: Шарқ, 1997. – Б. 144.

³² Henri Deluy. Action poétique: Poètes ouzbeks et russes. №115. – Paris, 1989. – P. 20.

o‘rniga *sourtout est un oiseau* birikmasi bilan umumlashtirilgan holda *qushga o‘xshayverar* birikmasi kiritilgan. “Sa” so‘zi grammatik jihatidan uchinchi shaxs birlikni anglatadigan egalik sifatidir. Tarjimon ushbu she’rda ayol obrazini yaratarkan, bevosita mumtoz adabiyotimiz va sharq xalqlari uchun xos bo‘lgan an’ana va odatlardan ijobiy foydalangan. Shuning uchun, shoir ushbu she’rida ayolni qushga o‘xshatganligi bejiz emas. Uning beg‘uborligini hatto, xayollarida ham sofligini, tabiatan beozor bo‘lgan musichaga, kaptarga qiyoslaydi.

Bobning keyingi bo‘limida Xurshid Davron she’rlarida uchraydigan o‘ziga xos o‘xshatishlar, poetik faollashgan leksik birliklar, tasviriy vositalar tahlil qilingan. Ijodkorning til imkoniyatlaridan mahorat bilan foydalanganligi uning uslubida uchraydigan antiteza, sinonimlar, kontekstual antonimlar, naql va iboralar, badiiy tasvir vositalari, metafora va uning xilma-xil shakllarini qay tarzda qo‘llangani bilan ochib berilgan. Masalan, fransuz tiliga tarjima qilingan “*Men daraxtga aylandim tunda*” she’rida zid ma’noli so‘zlar shunday mahorat bilan qo‘llanganiki, bu o‘rinda ushbu lisoniy vosita shoironing badiiy maqsadini yanada ta’sirchan va aniq ifodalagan:

Asliyat:

*Men daraxtga aylandim tunda-
Tongga qarab o‘sdi shoxlarim*³³

Tarjimasi:

*Cette nuit, je veux devenir arbre,
Que mes branches poussent jusqu’à l’aube*³⁴.

Yana bir o‘rinda esa, ijodkor mahorat bilan shartli antonim yaratish orqali badiiy ta’sirchan tasvir yaratgan: soqovning baqirig‘i – *celui de la mouette*; soqov sukuti – *celui des mouettes*. Bu o‘rinda keltirilgan zidlik asosidagi birliklar xiazmatik konstruksiya shaklida kelib, lingvistik kontrastlikni yanada oshirgan.

Le cri le plus fort est celui de la mouette

Ni celui des mouettes, ni celui des pierres.

Ma’lumki, ijodkorlar o‘zi tasvirlayotgan voqea-hodisaning nazarda tutilgan tomoniga o‘quvchining diqqatini tortish, uni bo‘rttiribroq ko‘rsatish uchun tovush, qo‘shimcha, so‘z, so‘z birikmasi yoki gapni takroran qo‘llaydi. Bu esa she’rning badiiy ta’sirini yanada oshiradi.

Zamonamizning serqirra ijodkorlaridan biri nazm, nasr, publitsistika va dramaturgiyada ham o‘z uslubiga ega O‘zbekiston xalq shoiri Usmon Azim she’rlarining bir nechtasi fransuz tiliga Fransiya poytaxti Parij shahrida joylashgan “Action poétique” nashriyatining bosh muharriri Henri Deluy tomonidan yuksak mahorat bilan tarjima qilingan. Kuzatishlarimizdan ma’lum bo‘ldiki, Usmon Azim she’riyatining asosiy tasviriy-stilistik vositalaridan biri parallelizm bo‘lib, shoir poetik individualligini namoyon qiluvchi hodisalar sirasiga kiradi³⁵.

Parallelizmlarning asar mazmunini o‘zaro uyg‘unlikda saqlab turish xususiyati Usmon Azimning “Yomg‘ir” she’rida ham yaqqol namoyon bo‘lgan:

Asliyat:

*Yomg‘ir.
“Bekat”*

Tarjimada:

*La pluie.
L’arrêt.*

³³ <https://tafakkur.net/men-daraxtga-aylandim-tunda/xurshid-davron.uz>

³⁴ Henri Deluy. Action poétique: Poètes ouzbeks et russes. №115. – Paris, 1989. – P. 26.

³⁵ S.Umirova. O‘zbek she’riyatida lingvistik vositalar va poetik individuallik. Monografiya. – Toshkent: Ipak yo‘li, 2021. – B.50.

Erkakning egnida yomg'irpo'sh.

Ayolning ko'ylagi badaniga yopishgan.³⁶

L'homme porte un imperméable

La robe de la femme rétrécit sur son corps³⁷.

Ta'kidlash lozimki, she'rning fransuz tiliga qilingan tarjimasini Henri Deluy qalamiga mansub bo'lib, yorqinligi, individualligi va favqulodda mahorat ila tarjima qilinganligi bilan ajralib turadi. Zotan, uning ijodidagi xalqona ohang, baxshiyona uslub, yuksak badiiy tafakkur tamoyillari shoir ijodining o'ziga xos qirralarini yanada yorqinroq ochib berishga xizmat qiladi.

XULOSA

1. Hozirgi o'zbek adabiyotshunosligida tarjima nazariyasi va amaliyoti muammolari mustaqillik davri ilmiy-madaniy hayotidagi islohotlar doirasida o'rganilishi dolzarb bo'lgan ilmiy muammolardan biridir. Ushbu dissertatsiya ishida o'zbek tarjimashunosligida amalga oshirilgan o'zbek tilidan fransuz tiliga tarjima qilingan she'rlar lingvopoetik nuqtayi nazardan mumtoz va zamonaviy o'zbek tarjimashunosligi aspektida o'rganildi.

2. Lingvopoetik tahlil aslyatning faqat stilistikasini, jumladan, so'zlarning vazifasini aniqlash bilan cheklanmaydi. Badiiy matn tarkibidagi so'zlar bir vaqtning o'zida kamida uchta sathda faoliyat ko'rsatadi: semantik, metasemiotik (tagdor ma'nolar) va lingvopoetik. So'zning tagdor ma'nolari badiiy matnda asar g'oyasini chuqurroq yoritishga xizmat qiladi. Ishda tahlilga tortilgan she'rlar tarjimonlarining aslyat g'oyasini, so'zlarning ma'nolarini yaxshi tushinishi va tarjimada o'girilayotgan tilining ranginligini, ohangdorligini, tag ma'nolarini boshqa tilda tiklay olganligi lingvopoetik tahlil asosida ko'rsatib berildi.

3. Tarjima tushunchasi keng ma'noda bir tildan ikkinchi tilga badiiy adabiyotlar, fanning turli-tuman sohalariga doir ilmiy va ilmiy-ommabop kitoblar, diplomatiya hujjatlari, rasmiy qog'ozlar, siyosiy arboblarning maqolalari, boshqa-boshqa tillarda so'zlashuvchi, "tilmoch" ning xizmatiga muhtoj bo'lgan kishilar suhbatlarining tarjima qilinishini o'z ichiga oladi. Tarjimaning asosiy maqsadi – asl nusxa tilini bilmagan kitobxon (tinglovchi)ni o'sha asar matni (og'zaki nutq mazmuni) bilan iloji boricha to'liq, mukammal tanishtirishdan iborat. Tarjima qilish muayyan til vositalari bilan ifoda etilgan fikrni boshqa til vositalari bilan aniq va mazmunli ifodalash ekanligini ko'rsatadi.

4. Har qanday ijodkorning asari uning tili bilan uzviy bog'liq. So'z va uning lug'aviy ma'nosi asar syujeti va qahramon xarakterini shakllantirishda muhim o'rin tutadi. Shuning uchun ham yozuvchining so'z qo'llashdagi mahorati asarning badiiyligini ta'minlashda asosiy omil hisoblanadi. Lingvopoetik tahlil usulida yoritilgan badiiy asarning o'ziga xos xususiyatlari butun borlig'i bilan ko'zga tashlanadi.

5. Fikrimizcha, fransuz tarjimonlari navoiyshunoslar bilan hamkorlikda ish yuritishlari zarur. Shundagina Navoiy badiiyatini to'lig'icha chet tilida targ'ib etish mumkin. G'azalning falsafiy yoki botiniy va zohiriy ma'nolari tarjimada aks etmas

³⁶ <https://tafakkur.net/yomgir-bekat/usmon-azim.uz>

³⁷ Henri Deluy. Action poétique: Poètes ouzbeks et russes. №115. – Paris, 1989. – P. 22.

ekan, tarjimon G'arb kitobxonini nozik Sharq falsafasidan bahramand eta olmaydi. G'azalning mohiyati to'la anglanib, tarjimada qayta yaratishga harakat qilinsa, Navoiy poetikasini tushunishda samarali qadam bo'ladi.

6. Klassik va zamonaviy yozuvchilar she'rlarining lingvopoetik tahlillaridan xulosa qilish mumkinki, tillar tipologik va genetik jihatdan farqlanganligi sababli ularning grammatik tuzilishida ham farqlar mavjud bo'ladi. Shu sababli tarjimada konversiv tarjima usuli kabi turli o'zgarishlar, moslashtirishlar va transformatsiyalardan foydalanish yaxshi natija beradi. Albatta, asliy matnni tarjima matniga aylantirilishida mutarjim mahoratidagi individual xususiyatlar o'z ta'sirini namoyon etadi.

7. Rauf Parfi she'rlarini ham o'zbek tilidan fransuz tiliga shoir, tarjimon Jean Pierre Balpe mahorat bilan tarjima qilgan. Bunday ulkan so'z san'atkori tomonidan yaratilgan, keng ko'lamlı mazmun ifodasini beruvchi she'rlar tarjimondan nafaqat yuksak badiiyat, balki nozik ilg'ashlarni ham talab qiladi.

8. She'rlaridagi har bir fikr xuddi hikmatli so'zdek jaranglaydigan Shavkat Rahmon she'riyatida boshqa uslubiy figuralar qatori metaforalar va o'xshatishlar alohida o'rin tutadi. Tahlillardan ma'lum bo'ldiki, o'ziga xos metafora va o'xshatishlarni hosil qilishda ijodkor turli so'z turkumlariga kiruvchi so'zlarning estetik imkoniyatlaridan yetarli darajada foydalana olgan. Shuningdek, shoir ijodida o'quvchiga estetik zavq beruvchi ritorik so'roqlar, takrorlar kabi kompozitsion qurilmalardan ham samarali foydalanilgan.

9. Darhaqiqat, badiiy matnga lingvopoetik yondashish orqali matnni takrorlanmas, bir butunlik sifatida o'rganib, so'z badiiyatining tahlilini yangi bosqichga olib chiqish mumkin. Lingvopoetika sohasi badiiy matnda qanday til vositalari yordamida fikrlar ifodalanishini va o'quvchiga qanday emotsional-estetik ta'sir ko'rsatishini o'rgatibgina qolmay, ijodkor individual uslubining o'ziga xos jihatlarini ochib berishga ham xizmat qiladi. Demak, Xurshid Davron she'riyatining lingvopoetik tahlili o'zbek adabiy tilining, jumladan, o'zbek poetik nutqining o'ziga xos jihatlarini, betakror imkoniyatlarini ko'rsatishga xizmat qiladi.

10. Har bir qalamkash o'zidan oldin yashab ijod etgan adiblardan o'zigacha mavjud bo'lgan adabiy meros va an'analardan ijodiy foydalanadi. Ta'bir joiz bo'lsa, ijodkor uchun bu o'ziga xos ilhom manbai bo'lishiga imkon yaratadi. Shu bilan birga yozuvchi yoki tarjimondan adabiyotga, yani ijod namunasida davr muhitini chuqur qamrab olishni va tahlilning madaniy holatini tushunishni talab qiladi.

11. Har bir katta talantning badiiy ijodda qad rostlashi adabiyot rivoji uchun ham, xalq tafakkuri va milliy ruhining yuksalishi uchun ham takrorlanmas hodisadir. Lekin bunday iste'dodlar tezda paydo bo'lavermaydi – ularning dunyoga kelishi uchun ba'zan ko'p vaqt talab qilinadi. XX asr o'zbek adabiyotida esa buning aksi sodir bo'ldi, ya'ni o'nlab ulug' ijodkorlar kamol topishdi. Xususan, 60-yillarda adabiyot taraqqiyotiga munosib hissa qo'shishga qodir haqiqiy talantlar davri boshlandi, bu esa hali qator ilmiy tadqiqotlarga ehtiyoj borligini ko'rsatadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
ШАРОФА РАШИДОВА**

ЭШБОЕВА ТУРСУНТОШ СОХАТМАМАТОВНА

**ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЙ,
ПЕРЕВЕДЕННЫХ С УЗБЕКСКОГО НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан под номером № В2022.2.PhD/Fil2642.

Диссертация доктора философии выполнена в Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.samdchti.uz и Информационно-образовательном портале Ziyonet (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Каршибаева Улжан Давировна
доктор филологических наук (DSc), профессор

Официальные оппоненты:

Хайруллаев Хуршидjon Зайниевич
доктор филологических наук (DSc), профессор

Зоирова Азиза Ибрагимовна
доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

Ведущая организация:

Бухарский государственный университет

Защита диссертации состоится «15» мая 2025 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Гагарина, д.43. Тел.: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за № 61856). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Гагарина, д.43. Тел.: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан «28» апреля 2025 г.
(Протокол реестра рассылки за № 14 от «28» апреля 2025 года)



Н.З. Насруллаева

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

У.У. Кулдошов

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

Д.А. Киселёв

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. История мирового литературоведения показывает, что на разных этапах развития национальные литературы в той или иной степени взаимодействуют друг с другом, взаимовлияют друг на друга и вступают в тесные взаимоотношения, в результате чего возникают новые художественные направления и формы. Решающую роль в этом процессе играют такие факторы, как взаимосвязанность, типологическое сходство, последовательность традиций художественной мысли Востока и Запада. Исследование переводов в рамках двух языков является одной из актуальных проблем, в частности, большое значение имеет перевод узбекских стихотворений на французский язык, их лингвопоэтический анализ, обоснование их практического применения. Поэтому в настоящее время изучение переводов узбекских стихотворений на французский язык в лингвопоэтическом, структурном и сопоставительном аспектах считается актуальной проблемой для ученых-переводчиков и одним из важных факторов, определяющих развитие этой области.

В мировом литературоведении ведутся научные исследования о необходимости изучения и перевода стихотворений узбекских поэтов на французский язык, что отражает интерес к многовековым историческим, культурным, научным и литературным связям французского и узбекского народов. Подобные научные исследования внесут значительный вклад в более глубокое изучение связей узбекской и французской литератур, а также в дальнейшее развитие национального и международного межкультурного диалога. В частности, основными задачами современной лингвистики являются комплексное изучение содержательного развития поэтического жанра, его тематических групп, его влияния на творчество других поэтов, отражение в переводе лексико-семантических, синтаксических и стилистических особенностей каждого языка, проведение лингвопоэтического анализа переводных стихотворений, их анализ в едином контексте.

В последние годы в нашей стране проводятся исследования в рамках развития научных направлений, и особое значение придается широкой популяризации классических и современных художественных произведений нашей национальной литературы во всем мире. Вопрос рассмотрения поэтических переводов как феномена лингвопоэтических связей является требованием современности. «Прежде всего, важно разместить в социальных сетях лучшие образцы нашей национальной и мировой литературы и уделить особое внимание их широкой пропаганде».³⁸ В связи с этим ряд работ зарубежных ученых, исследующих вопросы лингвопоэтики, представляют научный интерес в контексте данной темы исследования. Несмотря на то, что звуковой символизм, аллитерация, геминация и рифма изучались лингвистами с помощью ряда научных подходов, тот факт, что переводы узбекских стихотворений на французский язык основываются на

³⁸ Мирзиёев Ш. М. Миллий тараққийёт йўлимизни қатъият билан давом эттириб янги босқичга кўтарамиз. - Тошкент: Ўзбекистон НМИУ, 2017. – Б. 87.

лингвопоэтическом анализе, объясняется тем, что вопросы, требующие изучения в этой области, еще не решены. В этом смысле исследование художественных особенностей, стиля и переводов на французский язык стихотворений, составляющих основу лирики великих узбекских поэтов и писателей, рассматривается как современное новое направление в раскрытии возможностей литературоведения Узбекистана и обуславливает актуальность выбранной темы.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан: Указ Президента Республики Узбекистан № УП-60 от 28 января 2022 года «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», Распоряжение Кабинета Министров Республики Узбекистан от 16 февраля 2018 года № 124-Р «О проведении международной конференции «Актуальные вопросы изучения и популяризации за рубежом узбекской классической и современной литературы», Постановление Президента Республики Узбекистан №ПП-2995 от 24 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников», Постановление Президента Республики Узбекистан №ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», Постановление №ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по выводу популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень» а также в других нормативно-правовых документах Республики Узбекистан, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В области мирового языкознания проделана значительная работа по исследованию вопросов лингвопоэтики. В частности, на новый уровень вышло исследование вопросов художественной речи в рамках таких направлений, как лингвопоэтика, социолингвистика, психолингвистика, компьютерная лингвистика, лингвокультурология, прагмалингвистика, когнитивная лингвистика. В частности, возникновение области лингвопоэтики в филологической науке требует расширения сферы применения новых терминов и понятий в этом направлении. В связи с этим большое значение имеет социально-философское, художественное, лингвистическое, лингвостилистическое и лингвопоэтическое исследование произведений узбекских писателей, поскольку они раскрываются на основе нового методологического принципа и современных критериев.

Из иностранных переводчиков Анри Делюи и Жан Пьер Балльп³⁹ перевели на французский язык стихотворения с узбекского и русского языков.

В работах русских и зарубежных специалистов по переводоведению, таких как И.Леви, Р.Якобсон, Я.Мунен, Т.Савори, Ю.Найда⁴⁰ изучались вопросы, связанные с теорией лингвистического перевода. Тем не менее в нашем языкознании лингвопоэтические особенности стихотворений, переведенных с узбекского на французский язык, до настоящего времени еще не изучены как отдельный объект исследования. По этой причине в нашей работе проанализированы такие особенности узбекско-французской поэзии, как богатство и разнообразие языковых и стилистических средств. Слова, встречающиеся в речи героев этих стихотворений, требуют от писателя знания жизни народа, его образа жизни, а значит, слов и словосочетаний, употребляемых в его повседневной жизни. Автор ставит целью исследовать эту привлекательность лингвопоэтическим методом.

В Узбекистане существует ряд исследований по теории перевода, в том числе по переводу с узбекского на западные языки и с западных языков на узбекский, а также по различным проблемам теории перевода. В частности, исследования по этим вопросам проводили такие ученые, как Г.Саломов, К.Мусаев, Ю.Пулатов, Ю.Хамроев, К.Жураев, С.Олимов, А.Турсунов, М.Холбеков, Б.Эрматов, И.Мирзаев, Р.Х.Ширинова, Ш.Сафаров, Ш.Абдуллаев, Н.Худойбердиева⁴¹. В этих исследованиях мы наблюдаем, что были высказаны мнения, преимущественно связанные с теориями А.В.Федорова, И.Кашкина, Л.С.Бархударова, В.Н.Комиссарова, Ю.Эткинда, А.Д.Швейцера, Э.Кари⁴². В 1960-е годы вышли книги Ю.Пулатова «Перевод

³⁹ Henri Deluy. Action poétique: Poètes ouzbeks et russes. № 115. – Paris, 1989. – 194 p.

⁴⁰ Левий И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974. – 394 с.; Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 16-24; Mounin G. Les problèmes théoriques de la traduction. – Paris, 1963. – P. 8; Savory T. The Art of Translation. – London: Cape, 1968. – 191 p; Eugene Nida. Contexts in Translating. – Amsterdam: John Benjamins, 2001. – P. 93.

⁴¹ Саломов Ф. Бадий таржиманинг лексик-фразеологик масалалари: Филол. фан. номз.... дисс. – Тошкент, 1964. – 124 б.; Мусаев К. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилистик масалалари: Филол. фан. номз... дисс. – Самарқанд, 1967. – 140 б.; Пулатов Ю. Бадий асарда номлар таржимаси. – Тошкент: Фан, 1967. – 68 б.; Хамроев Ё. Эрнест Хемингуэйнинг «Чол ва денгиз» повести таржимасида миллий колорит масаласига доир // Таржимашуносликка доир тадқиқотлар. – 1975. – Б. 191-196; Саломов Ф., К.Жўраев., С.Олимов. Таржима санъати ва санъат таржимаси. Таржима санъати МТ. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1978. – 133 б.; Турсунов А. Воссоздание характера в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 1988. – 179 с.; Холбеков М.Н. Узбекско-французские литературные взаимосвязи. Автореф. дисс. ... д-ра. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 54 с.; Эрматов Б.С. Французская реалистическая новелла XIX века в переводе на узбекский язык: Автореф. дисс.... канд. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 23 с.; Мирзаев И.К. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 1992. – 25 с.; Ширинова Р.Х. Диний реалияларни бадий таржимада қайта яратишнинг айрим тамойиллари. (Француз адабиётининг ўзбек тилидаги таржималари мисолида): Филол. фан. номз. дисс.... автореф. – Тошкент, 2002. – 25 б.; Сафаров Ш.С. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. – Тошкент: Наврўз, 2019. – 299 б.; Абдуллаев Ш. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси: Филол. фан. ном. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2006. – 21 б.; Xudoyberdiyeva N. Sh. Alisher Navoiy g'azallarining fransuzcha tarjimasida koloronimlarning stilistik konvergentsiyasi: Filol. fan. bo'yicha fals.dok. diss. ... avtoref. – Toshkent, 2024. – 59 b.

⁴² Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 4-е изд. – М., 1983; Кашкин.И.А. Для читателя – современника. Статьи и исследования. Изд 2-е. – М., 1977; Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975; Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М., 1980; Эткинд Е.Г. Великие французские переводчики. В сб. «Мастерство перевода», – М., 1965. – С. 467; Швейцер А.Д. Теория

зарубежной литературы и романов Мопассана в Узбекистане», Г.Саломова «Лексико-фразеологические вопросы художественного перевода», Л.Абдуллаевой «Стилистические вопросы перевода с русского на узбекский язык», К.Мусаев защитил кандидатскую диссертацию на тему «Стилистические вопросы перевода с английского на узбекский язык», в которых впервые были представлены мысли о лингвистических принципах теории перевода. Большой вклад в развитие узбекско-французских литературных связей внесло «Руководство для самостоятельного изучения французской поэзии» Ш.Ботировой. Также в XX в. - в начале XXI в. в Узбекистане было защищено примерно сто кандидатских и примерно десять докторских диссертаций, посвященных общепилологическим проблемам теории перевода.

Связь диссертационного исследования с планом научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где была выполнена диссертация. Исследование связано с планами научно-исследовательских работ Самаркандского государственного университета по направлению «Вопросы лингвопоэтического анализа лексических и грамматических единиц узбекского языка».

Цель исследования состоит в освещении теоретических и практических вопросов сферы посредством лингвопоэтического анализа стихотворений, переведенных с узбекского языка на французский язык, и обосновании этапов ее развития.

Задачи исследования:

выявить важные стилистические средства, используемые для сохранения содержания и ритма, выражения духа творческой личности при переводе узбекских стихотворений на французский язык;

обосновать лингвопоэтические средства, используемые при интерпретации образов, сохранении мелодики и рифмы в переводах поэтических произведений Навои и Боборахима Машраба на французский язык;

доказать сходства и различия в переводах стихотворений средневековых и современных поэтов на французский язык;

выявить на основе лингвопоэтического анализа единицы, вызывающие трудности при переводе средневековой и современной узбекской поэзии на французский язык.

Объектом исследования были выбраны поэтические переводы с узбекского на французский язык.

Предметом исследования являются лингвопоэтические особенности французских переводов стихотворений А.Навои, Б.Машраба, Х.Даврона, Ш.Рахмана, Р.Парфи, У.Азима, М.Юсуфа.

Методы исследования. При написании данной диссертации были использованы методы лингвопоэтического, сравнительно-сопоставительного,

перевода. – М., 1988; Кари Э. О переводе и переводчиках во Франции. В сб. «Мастерство перевода», 1964. – М., 1965. – С. 434.

этимолого-статистического, когнитивно-семантического, понятийно-деривационного, стилистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

определено, что при переводе узбекских стихотворений на французский язык сохраняются содержание и ритм, а эпитеты, метафоры и сравнения, используемые для выражения духа творческой личности, являются важным стилистическим средством, обеспечивающим образность и выразительность;

обосновано, что с целью сохранения генезиса образа, мелодики и рифмы переводы поэтических произведений Навои и Боборахима Машраба на французский язык основаны на использовании зоолексем, фразеологических единиц, обращений, синонимов, антонимов, синтаксических приемов, а также повествовательных, вопросительных и повелительных предложений, характерных для каждого языка;

доказано, что гармония в переводах стихотворений Алишера Навои, Машраба, Хуршида Даврона, Шавката Рахмона, Рауфа Парфи, Усмана Азима и Мухаммада Юсуфа достигается за счет лексических и синтаксических единиц, как *qush, pari*, тогда как различия основаны на таких словах, как *boyo 'g'li, qalandar, ko 'za, yo 'rgak*;

на основе лингвопоэтического анализа выявлено, что фразеологические и ментальные единицы, а также синтаксические параллелизмы создают сложность при переводе средневековой и современной узбекской поэзии на французский язык.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

роль узбекских поэтов в развитии поэзии специально изучена с помощью переводов стихотворений узбекских поэтов на французский язык, достижение научно-теоретических выводов пополняет базу исследований литературных отношений и служит источником научных исследований, направленных на изучение лингвопоэтического анализа при переводе стихотворений;

обосновано, что наблюдения за переводами образов в классической и современной поэзии помогут на примере развития литературного процесса рассмотреть творческий мир как отдельную систему, обогащенную различными художественными методами, и сравнительно изучить систему художественно-эстетических принципов переводов стихотворений классических и современных поэтов;

собранные в ходе исследования материалы представляют собой примеры переводов стихотворений Алишера Навои, Боборахима Машраба, Рауфа Парфи, Хуршида Даврона, Шавката Рахмана, Мухаммада Юсуфа и Усмана Азима, и обоснована возможность их использования при изучении лингвопоэтических особенностей в процессе перевода.

Достоверность результатов исследования определяется использованием сравнительно-исторических, сравнительно-типологических и структурных методов анализа переводов стихотворений представителей узбекской поэзии XX века на французский язык, основанных на современных подходах в литературоведении, развитием новых взглядов, научным описанием теоретических концепций, лингвопоэтическим анализом

переводов узбекских поэтов на французский язык, расширением современных представлений об особенностях функционирования языковых единиц в поэтическом тексте и их влиянии на читателя.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования заключается в обогащении научно-теоретических взглядов на речевые структуры новыми сведениями в создании теории современной и классической узбекской и французской поэзии, в частности, научно-исследовательские работы, проводимые по этим направлениям, объясняются научной и практической значимостью переводимых текстов и теоретической основой определения их показателей.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут быть использованы при подготовке различных методических рекомендаций по теории и практике перевода в высших учебных заведениях, а также при составлении специальных словарей и учебников. Результаты исследования являются необходимым источником для проведения лекций по таким предметам, как «История литературы страны изучаемого языка», «Всемирная литература», «Сравнительное литературоведение», «Литературные связи», «Переводческая практика», «Теория перевода» и «Лингвокультурология».

Внедрение результатов исследования. На основе научных и практических результатов лингвопоэтического анализа стихотворений, переведенных с узбекского на французский язык:

доказано, что гармония в переводах стихотворений Алишера Навои, Машраба, Хуршида Даврона, Шавката Рахмона, Рауфа Парфи, Усмана Азима и Мухаммада Юсуфа с узбекского на французский язык достигается за счет лексических и синтаксических единиц, как *qush*, *pari*, тогда как различия основаны на таких словах, как *boyo'g'li*, *qalandar*, *ko'za*, *yo'rgak*, и эти теоретические взгляды использованы в рамках проекта «English Access Microscholarship Program» и в образовательном процессе в Самаркандском государственном институте иностранных языков Министерства высшего и среднего специального образования согласно письму №2/24-4/7-690 от 12 декабря 2022 года, выполненном в 2022-2024 гг. при финансировании Госдепартамента США в сотрудничестве с Посольством США в Ташкенте и Американским советом по международному образованию (справка № 2012/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 27 сентября 2024 г.). В результате были усовершенствованы теоретические аспекты обучения иностранным языкам.

обосновано, что с целью сохранения генезиса образа, мелодики и рифмы переводы поэтических произведений Навои и Боборахима Машраба на французский язык основаны на использовании зоолексем, фразеологических единиц, обращений, синонимов, антонимов, синтаксических приемов, а также повествовательных, вопросительных и повелительных предложений, характерных для каждого языка, и эти выводы использованы в фундаментальном проекте №ФА-Ф1-005 на тему «Исследование

каракалпакской фольклористики и литературоведения», выполненном в 2017-2020 гг. в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (справка № 98/1 Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 7 марта 2024 года). Практическое применение результатов исследования послужило повышению научного уровня научных статей, монографий и терминологических исследований, подготовленных в рамках фундаментального проекта.

выводы о том, что при переводе узбекских стихотворений на французский язык сохраняются содержание и ритм, а эпитеты, метафоры и сравнения, используемые для выражения духа творческой личности, являются важным стилистическим средством, обеспечивающим образность и выразительность использованы в программе культурных связей в области литературы между Францией и Узбекистаном (справка № 11, выданная «Alliance Française de Samarcande», от 29 февраля 2024 года). В результате появилась возможность изучения жанровых особенностей стихотворений, переведенных с узбекского на французский язык, как отдельная тема, что способствовало обогащению научного воображения и понимания особенностей художественной интерпретации в мировой литературе;

теоретические выводы о том, что на основе лингвопоэтического анализа выявлено, что фразеологические и ментальные единицы, а также синтаксические параллелизмы создают сложность при переводе средневековой и современной узбекской поэзии на французский язык использованы в ряде телевизионных программ Самаркандской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана, особенно, в политических, общественных и популярных передачах (справка № 01-07/392 Самаркандской областной телерадиокомпании от 11 декабря 2023 года). В результате представлена информация о современном узбекском переводе и тенденциях его развития, о художественном переводе и выражении в нем национальной идентичности, также знания телезрителей о сравнительном литературоведении обогатились новыми научными источниками;

Апробация результатов исследования. Результаты исследований были представлены и обсуждены на 11 научных конференциях, в том числе на 6 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 21 научная работа, в том числе 10 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 5 статей опубликованы в республиканских журналах и 5 статей опубликованы в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех основных глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 144 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной части обоснованы актуальность и востребованность темы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, приведена информация о научной новизне и практических результатах исследования, о научной и практической значимости, достоверности, внедрении полученных результатов на практике, апробации и опубликованных работах, сведения о структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Теоретические основы поэтического перевода»**, в которой рассматриваются, в частности, теоретическое исследование поэтического перевода, история переводов узбекской поэзии на французский язык, а также обсуждены проблемы по вопросу исследования лингвопоэтики.

В толковом словаре узбекского языка слово “*tarjima*” (*перевод*) поясняется следующим образом: *Tarjima* (*перевод*) – это вид литературного творчества, заключающийся в воссоздании текста с одного языка на другой.

Перевод является важнейшей формой международного общения. В зависимости от характера оригинального и воссозданного текста его подразделяют на художественный перевод, научный перевод и другие виды. В зависимости от способа отображения оригинала он может иметь такие формы, как детализация, преобразование и комментарий. Перевод возник в древние времена в связи с необходимостью общения между людьми разных племен. Этот устный тип, называемый *tilmochlik*, сохранился и сейчас⁴³.

Этимология слова *tarjima* происходит от персидского слова “*tarzabon*” и на арабском означает измененный (“*tarzabon*” – красноречивый человек, оратор, человек с бойким языком). Слово было взято из арабской формы “*tarjimon*”, от которой произошли слова “*tarjima*” или “*tarjuma*”. Узбекские писатели выражают это понятие такими терминами, как “*chevirish*”, “*o’tkazish*”, “*qaytarish*”, “*ag’darish*”, “*o’girish*”. На протяжении многих лет слово “*tarjima*” также употреблялось в значениях *sharh*, *tavsif*, *bayon qilish*, *tushuntirish* – комментарий, описание, изложение, и объяснение.⁴⁴

Перевод делится на два типа по жанровым и стилистическим особенностям. Один из них — отраслевой (научный, технический, публицистический и т. д.) вид перевода, другой – художественный (поэтический, прозаический) перевод. Отличие художественного перевода от других видов перевода состоит в том, что одной из его основных задач является передача художественно-эстетического удовольствия⁴⁵, что является одним из ярких проявлений коммуникативного эффекта в образцах художественной литературы. Художественный перевод, в свою очередь, делится на поэтический и прозаический перевод.

⁴³ Ўзбекистон миллий энциклопедияси. 8-том. – Тошкент: Давлат илмий нашрети, 2004. – Б. 272.

⁴⁴ Комилов Н. Бу қадимий санъат. “Таржима санъати” мақолалар тўплами. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1976. – Б. 55-61.

⁴⁵ Там же. – Б. 17.

В поэтическом переводе (*she'riy tarjima*) форма (рифма, размер, стопа, число слогов, мелодичность, музыкальность) и содержание (символика, лексические средства и стилистические фигуры), рассматриваемые как поэтические параметры оригинала, могут быть приближены на адекватном или эквивалентном уровне и обеспечивают отображение размышлений, ощущений, целей и идей автора⁴⁶.

По мнению русского ученого В.Виноградова, поэтический перевод не может быть оценен на уровне полной идентификации оригинала, поскольку в поэтическом произведении присутствуют вертикальные типы контекста - аллюзия, реалия, символы, что снижает уровень эквивалентности перевода. Поэтому, рассматривая адекватность и эквивалентность как относительные явления, можно выявить несколько уровней такой относительности⁴⁷.

Профессор К.Йулдошев выразил истинные мысли, сказав: «Если независимость приблизила к миру весь узбекский народ, а весь мир к узбекам, то и поэзия независимости приблизила каждого узбека к своей душе, к ее непостижимым лабиринтам, первозданным вершинам, бездонным глубинам, одним словом, она отразила насколько бесконечна и многогранна индивидуальная душа»⁴⁸. И в действительности, такие стилистически-формальные искания уникальным образом проявляются в творчестве таких поэтов, как У.Азим, Ш.Рахман, Р.Парфи, Х.Даврон, Мухаммад Юсуф.

Ученый-переводчик Дж.Шарипов так описывает поэтический перевод: «Не каждый поэт может переводить поэтические произведения, особенно перевод классической литературы – очень трудная задача. Переводчик-поэт должен уметь правильно отразить содержание, стиль и образы поэтического произведения, а также точно передать его размер и рифму. Это одно из главных условий перевода поэтического произведения»⁴⁹. Самый лучший поэтический перевод – это соответствующий оригиналу перевод.

Поэтому эквивалентность в переводе, то есть недостаточно, чтобы перевод был уместен только по форме, но также должны быть выражены смысл и цель произведения. Узбекские ученые-переводчики Гайбулла Саломов и Наджмиддин Комилов высоко оценивают поэтический перевод и определяют его следующим образом: «Поэтический перевод можно назвать высшим видом художественного перевода по сравнению с другими видами художественного перевода. Именно благодаря таким усилиям переведенные произведения становятся достоянием народа и поднимаются на уровень искусства»⁵⁰.

Ученые исследовали проблемы и возможности, возникающие при переводе поэзии, такие как сложности перевода культурных представлений или языковых различий. Произведения поэта и ученого XV века Алишера Навои на узбекско-персидских языках можно назвать наиболее известными

⁴⁶ Xalliyeva G. Qiyosiy adabiyotshunoslik. O'quv qo'llanma. – Toshkent: Akademnashr, 2020. – B. 119.

⁴⁷ Виноградов В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего и среднего образования РАО, 2001. – С.53.

⁴⁸ Yo'ldoshev Q. Yoniq so'z. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2006. – 191 b.

⁴⁹ Sharipov J. O'zbekistonda tarjima tarixidan. – O'zbekiston SSR: Fan, 1965. – B. 229.

⁵⁰ Xolbekova B. She'riy tarjima mezoni // Jahon adabiyoti. – Toshkent, 2009. 11-son. – B. 159.

образцами поэтического перевода в узбекской литературе. Его произведения переведены на разные языки, в том числе на французский язык. История зарождения поэтического перевода во французском литературоведении связана с переводами классических поэтических произведений такими творческими личностями, как Ш.Бодлер, Артюр Рембо, Поль Верлен.

Творчество известного французского поэта Буало оказало большое влияние на французскую литературу и искусство своего времени. Его поэма «Поэтическое искусство» не утратила своего значения в литературе. Эту поэму перевел на узбекский язык поэт Джамал Камал⁵¹. Также заслуживают одобрения исследования И.Мирзаева, М.Холбекова и Ш.Ботировой в сфере узбекско-французских литературных связей. В последние годы прошлого века возрос интерес французских творческих деятелей к узбекской поэзии. Здесь необходимо отдельно описать деятельность «Action poétique» («Поэтическое действие»), одного из заметных журналов, издаваемых в Париже. В 1989-1990 годах два номера этого журнала были посвящены узбекской поэзии. В 1990 году вышел специальный выпуск журнала «Action poétique» под названием «Узбекская газель» (Action poétique: Poètes ouzbeks et russes. - Paris, 1989, n115). В этом сборнике представлены образцы творчества представителей узбекской поэзии, таких поэтов, как Рауф Парфи, Шавкат Рахман, Усман Азим и Хуршид Даврон. Стихотворения были переведены на французский язык талантливыми переводчиками и поэтами Жан-Пьером Бальпом и Анри Делюи.

В 2007 году издательство Georama, расположенное во французском городе Бресте, опубликовало очередной сборник переводов газелей Навои. Книга появилась в мире как продукт творческого сотрудничества двух энтузиастов-филологов-организаторов, переводчиков Муродхана Эргашева и французского путешествующего искусствоведа Жан-Жака Гате, на протяжении многих лет занимающегося исследованием литературы и искусства стран, расположенных на Великом Шелковом пути⁵².

Р.Якобсон, как один из основоположников науки лингвопоэтики, внес значительный вклад в развитие этой области. Теоретические взгляды ученого на этот счет сосредоточены главным образом в его труде «Работы по поэтике»⁵³. Несомненно, академик В.Виноградов является одним из исследователей, заложивших стилистику и лингвопоэтику в мировом языкознании. В. Виноградов в своих работах «Стилистика. Теория поэтической речи», «Поэтика» вначале определил лингвостилистику и лингвопоэтику и объяснил их взаимные различия следующим образом: «Необходимо ограничиться по крайней мере тремя различными областями исследования. Это, во-первых, языковая стилистика или структурная стилистика как «система систем», во-вторых, стилистика речи, т. е. различных форм и ситуаций социального употребления языка, в-третьих,

⁵¹ She'riy san'at poema. Ruschadan J. Kamol tarjiması. – Toshkent: O`zbek tili va adabiyoti. 1977. №1-6.

⁵² Alisher Navoiy. Gazels. Traductions : M.Ergashev, J.-J. Gaté. – Brest : Géorama, 2007. – 72 p.

⁵³ Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 55.

стилистика литературного языка. К следующему ряду относятся теория и история поэтической речи и поэтика»⁵⁴.

И.Мирзаев подчеркивает, что лингвопоэтика признается областью, способной восстановить целостность филологии, и необходимо увеличить и усилить исследования в этой области: «Восстановление целостности филологии не отрицает языкознания, литературоведения, науки о поэзии и др., наоборот, применяя их достижения к анализу текста, тем самым, с одной стороны, укрепляют знания ученика по этим предметам и, с другой стороны, формируют у него настоящие навыки филолога. Единственный способ добиться этого – филологический (лингвопоэтический) анализ текста»⁵⁵.

Одна из известных ученых XX века О. Ахманова, ее ученики В.Задорнова и А.Липгарт занимались вопросами эстетического воздействия художественной литературы и внесли большой вклад в становление лингвопоэтики как отдельной филологической области. В докторской диссертации В. Задорнова исследовала методологию лингвопоэтического анализа и его различные вопросы на основе наблюдений, связанных со стилистической характеристикой художественных произведений. По ее мнению, «Лингвопоэтический анализ текста направлен не на выявление тех или иных стилистических приемов, а на объяснение эстетического эффекта художественного произведения как примера творчества. Исследование текста с лингвопоэтической точки зрения направлено не на простое определение той или иной единицы языка, а на объяснение эстетического эффекта художественного произведения с помощью слов»⁵⁶. В целом В.Задорнова оценивала предмет лингвопоэтики как совокупность языковых средств, обеспечивающих эстетическое воздействие писателя в художественном произведении, помогающих раскрыть идейно-художественную тему.

Одним из новейших источников, отражающих взгляды на теорию лингвопоэтики, является работа А.Липгарта «Основы лингвопоэтики». Данная работа, посвященная изучению предмета, целей и задач области лингвопоэтики, возникшей между лингвистикой и поэтикой, написана на основе глубокого анализа. Об этом свидетельствуют исследование более 200 научных источников по теме, опубликованных на разных языках мира, проведение анализа взглядов таких известных русских ученых-филологов, как В.Виноградов, В.Томашевский, А.Потебня, Р.Якобсон, О.Ахманова, И.Гальперин, М.Бахтин, В.Задорнова.

С 70-х и 80-х годов прошлого столетия узбекское языкознание стало уделять особое внимание изучению текста художественного произведения с точки зрения лингвопоэтики и, в частности, уместно выделить работы Н.Махмудова, проанализировавшего лингвопоэтику поэзии Ойбека и рассказов Абдуллы Каххора⁵⁷. За годы независимости было защищено

⁵⁴ Виноградов В.В. Стилистика, теория поэтической речи. Поэтика. – М., 1969. – С.10.

⁵⁵ Мирзаев И. Лингвистик поэтика ва унинг филологик таҳлилдаги ўрни // Тилишуносликнинг долзарб масалалари. Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент: Университет, 2002. - Б. 22-28.

⁵⁶ Задорнова В.Я. Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования: Автореферат дисс. ... д-ра филол. наук. – М., 1992. – 41 с.

⁵⁷ Махмудов Н. Тилимизнинг тилла сандиғи. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2012. – 115 б.

несколько диссертаций и издан ряд монографий, посвященных проблемам узбекского художественного текста, в частности, вопросам его лингвопоэтики. Среди них докторские диссертации: «Проблемы лингвопоэтической интерпретации поэтического текста» И.Мирзаева, «Художественный стиль узбекского языка» С.Каримова, «Лингвопоэтические особенности узбекских народных песен» М.Якуббековой, «Лингвопоэтика художественного текста» М.Йулдошева, кандидатские диссертации: «Мастерство художественного языка Чулпона» М.Йулдошева, «Лингвопоэтическое исследование узбекской поэзии конца 80-х – начала 90-х годов» Г.Мухаммаджоновой, «Лингвопоэтика поэзии Мухаммада Юсуфа» Д.Шодиевой, «Семантико-грамматические и лингвопоэтические особенности вводных единиц в художественной речи» Д.Джамолидинова, монографии: «Поэтическое мастерство Гафура Гуляма» М.Мухиддинова и С.Каримова, «Лингвистические средства и поэтическая индивидуальность в узбекской поэзии» С.Умировой⁵⁸.

На данном этапе научных наблюдений лингвопоэтические исследования перешли в центр внимания ученых, занимающихся художественным текстом. Докторская диссертация И.Мирзаева на тему «Проблемы лингвопоэтической интерпретации поэтического текста» является одной из первых крупных работ в узбекском языкознании в этом направлении. Наряду с этим, в работах ученого «Лексико-морфологические средства формирования содержания рифмы», «Лингвистическая поэтика и ее место в филологическом анализе», «Лингвопоэтический анализ – основной фактор подготовки филолого-творческого мыслителя», «Лингвопоэтика: возникновение, проблемы и решения» также непосредственно были исследованы актуальные проблемы лингвопоэтики⁵⁹.

В ряде кандидатских диссертаций, посвященных лингвопоэтике художественных текстов, подчеркивалось, что лингвопоэтический анализ художественного текста, возникший на стыке поэтики и эстетики, представляет собой всеобъемлющее и сложное понятие, и что

⁵⁸Мирзаев И. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста: Автореф. дисс.... д-ра филол. наук. –Ташкент, 1992. – 7 с.; Каримов С. Ўзбек тилининг бадиий услуби: Филол. фан. доктори дисс. ... – Тошкент, 1994. – 292 б.; Якуббекова М.М. Ўзбек халқ кўшиқларининг лингвопоэтик хусусиятлари: Филол.фан.доктори дисс. ... автореф. – Тошкент, 2005. – 46 б.; Йўлдошев М. Бадиий матннинг лингвопоэтик тадқиқи: Филол. фан. доктори дисс. ... – Тошкент, 2008. – 313 б.; Йўлдошев М. Чўлпоннинг бадиий тил маҳорати («Кеча ва кундуз» романи мисолида): Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2000. – 26 б.; Мухаммаджонова Г. 80-йиллар охири 90-йиллар бошлари ўзбек шеърятининг лингвопоэтик тадқиқи: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2004. – 25 б.; Шадиева Д. Мухаммад Юсуф шеърятининг лингвопоэтикаси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2007. – 25 б.; Ибрагимова Ф. Бадиий матнда эллипсис ва антиэллипсис: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2011. – 26 б.; Жамолидинова Д. Бадиий нутқда парантез бирликларининг семантик-грамматик ва лингвопоэтик хусусиятлари: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2009. – 22 б.; Мухиддинов М., Каримов С. Гафур Гуломнинг поэтик маҳорати. Монография. – Самарқанд: СамДУ нашриёти, 2003. – 127 б.

⁵⁹ Мирзаев И. Лингвистик поэтика ва унинг филологик таҳлилдаги ўрни / Тилшуносликнинг долзарб масалалари. Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент: Университет, 2002. – Б.22-28; Мирзаев И.К. Лексические и морфологические средства формирования семантики рифмы. – Ташкент: Фан, 1990. – 132 с.; Мирзаев И.К. Лингвопоэтик таҳлил филолог-ижодий тафаккур соҳибини тайёрлашнинг бирламчи омили эканлиги ҳақида / Тилшуносликнинг долзарб масалалари. Илмий мақолалар тўплами. III том. – Тошкент: ЎзМУ нашри, 2006. – Б. 81-83; Мирзаев И.К. Лингвопоэтика: юзага келиши, муаммо ва ечимлари / Лингвопоэтика, структур филология ва когнитив таълим муаммолари. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, СамДУ нашри, 2006. – 232 б.

индивидуальная языковая система, выполняет коммуникативно-эстетическую функцию в художественном тексте и считается его предметом⁶⁰.

Вторая глава работы называется «**Лингвоэтический анализ узбекских классических стихотворений, переведенных на французский язык**», в которой предоставлена информация о художественном переводе как объекте исследования лингвопоэтики, и как во французских переводах представлена информация о поэтике Алишера Навои и художественном творчестве Боборахима Машраба.

Одной из уникальных особенностей перевода художественного текста является то, что переводчик уделяет серьезное внимание художественному стилю и его особенностям. Когда речь идет о стиле художественного текста, то обращают внимание на стилистику и процессы ее проявления на языковых уровнях. Обычно переводчик должен учитывать стилистические возможности фонетики, лексики, фразеологии, словообразования, морфологии и синтаксиса, специфичные для стиля художественного текста. Соответственно, в процессе перевода акцент делается на отражении в текстах оригинала и перевода стилистических аспектов, присущих разным уровням.

Следующие методы перевода рассматриваются как эффективные для преодоления трудностей, связанных с переводом стихотворений:

в фонемном переводе преследуется цель воссоздания тональности языка оригинала на языке перевода, а также одновременно правильно передать смысл;

в дословном переводе переводчик ориентируется на дословный перевод стихотворных строк путем изменения смысла и синтаксической структуры оригинала;

в построчном переводе основное внимание уделяется попытке воссоздать размер строки и количество слогов на языке оригинала;

в переводе из поэзии в прозу поэтическое произведение, написанное в стихотворной форме, переводится в прозаическую форму;

в рифмованном переводе основное внимание сосредоточено на воссоздании размера и рифмы строк;

в переводе без рифмы в основном воссоздается поэтический смысл и содержание оригинального текста. Переводчик сохраняет суть стихотворения и в то же время создает новое стихотворение, в котором от исходного текста не сохраняется ничего, кроме заглавия.

Следует отметить, что независимо от направления писателя, язык любого художественного произведения, независимо от жанра, отличается своеобразием в отношении к словам, выбору слов и мастерстве употребления слов. Действительно, неповторимый стиль писателя проявляется в использовании слов и языковых средств в целом. С этой точки зрения в данной главе нашей работы были проанализированы особенности поэзии Алишера Навои и Боборахима Машраба, великих представителей нашей

⁶⁰Якуббекова М.М. Ўзбек халқ кўшиқларининг лингвопоэтик хусусиятлари: Филол. фан. доктори дисс. ... автореф. – Тошкент, 2005. – 46 б.; Шадиева Д. Мухаммад Юсуф шеърини лингвопоэтикаси: Филол.фан.номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2007. – 25 б.

классической поэзии, а также отдельно анализируется мастерство подбора и использования слов нашими поэтами.

Алишер Навои – великий мыслитель, завершивший историческое развитие узбекской классической литературы до XV века и поднявший ее на более высокий уровень, своим творчеством занимает почетное место среди великих представителей мировой литературы. В поэзии Востока наблюдается чрезвычайно смысловая многогранность, не столь типичная для французской литературы, невероятно богатая, сильная ирония и метафоричность, большая склонность к аллюзиям, владение экспрессивными истолкованиями слова. Для перевода на французский язык произведений Навои и других поэтов-классиков, несомненно, во французском литературном процессе, в литературоведении должно быть сформировано достаточное количество представлений об особенностях восточного словесного искусства. Несмотря на это, французские переводчики старались максимально воспроизвести и адаптировать художественные произведения Алишера Навои. Перевод произведений Навои на другие языки во всей полноте красок, тона, идеи и содержания зависит прежде всего от того, как понял поэта сам переводчик, а сверх того, от его способности объяснять, т. е. силы его пера. В преддверии 567-летия со дня рождения Алишера Навои любители узбекской классической поэзии во Франции получили замечательный подарок от издательского дома «Editions Georama» - сборник «Газели Навои» был издан на французском языке.

Переводчики М. Эргашев и Ж.Ж.Гате отобрали 30 газелей из четвертого тома «Собрания совершенных произведений А.Навои», и разместили их в «Gazels». Ниже представлен анализ одной из газелей Навои в переводе на французский язык:

Оригинал:

*Ul pariyaуkarki, hayron bo 'lmish ins-u jon anga
Kimki, hayroni emas, men telbamen hayron anga.⁶¹*

В нашей классической литературе слово *pari* (фея) принято использовать к образу, олицетворяющему красивую, прекрасную возлюбленную. В газелях Навои слово *pari* употребляется в формах *pariyaуkar*, *parivash*, *pariro‘u*, *huri pariyaуkar*, *pariyu*, *pari-yu hur*, *huri pariyzodim*. Иными словами, художественная цель Навои в использовании этого слова – поставить символ уог-возлюбленной выше всех остальных. Если сравнивать Уог, то нет никого подобной ей. В газелях Навои частота употребления лексемы *pari* среди имен легендарных личностей очень высока. В бейтах, где употребляется слово *pari*, подобно словам *devona* и *telba*, признаков, связанных с психическим состоянием человека, выражено в силу субстантивации, также выражены личные существительные, находящиеся в гендерной оппозиции анализируемой лексеме.

Перевод:

*Sa beauté féerique
La beauté féerique*

⁶¹ Alisher Navoiy. Mukammal asarlar to‘plami. IV jild. – Toshkent, 1989. – B. 8.

*A surpris bien des hommes aussi bien que des djinns
Et qui n'est pas surpris me surprend follement.*⁶²

Так было переведено на французский язык. Поговорим о поэтической природе слов, использованных в этом переводе. Словосочетание “*beauté féerique*” переводится с французского на узбекский как “*sehrlı go‘zallik*”. Слово “*parıraykar*”, художественно проанализированное нами выше, было переведено на французский язык именно так. В газелях Навои используется единица “*ins-u jon*”. В переводе эта единица используется в значении “*jamiki insonlar*”. Поскольку это словосочетание не переводится напрямую, оно переводится как “*des hommes aussi bien que des djinns*”. Поэтическая цель этого словосочетания – художественно и идейно раскрыть единство используемого в тюркском языке “*ins-u jon*”. Когда переводится французская версия, она обозначается как “*insonlar ham, jinlar ham*”.

В переведенных на французский язык газелях Алишера Навои мы видим, что зоолексика служила раскрытию различных художественных целей:

Таблица 1.

Анализ зоонимов в газелях с редифами “анга”

В тексте газели	Комментарий	В переводе
Parvona	Мотылек, вращающийся вокруг пламени или лампы.	le papillon (бабочка)
Chug‘z	Сова, сыч самый распространенный вид наземных птиц в мире. Это широко используемый образ в литературе.	le coucou (кукушка)
Bulbul	Певчая птица. Ее часто приписывают возлюбленному	Le rossignol (соловей)
Samandar	Согласно легенде, существо, рожденное в огне и живущее в огне.	Une salamandre (саламандра)

Особое значение в этом плане имеют выражение фразеологизмов в неродственных между собой французском и узбекском языках, и раскрытие их при переводе. Знаменитая газель Хазрата Алишера Навои “*Deyin*” была переведена на французский язык М.Эргашевым. Если посмотреть переводы, то можно увидеть, что филолог и переводчик М.Эргашев искал в родном языке различные эквиваленты и неустанно провел исследование, чтобы дать общее представление о газели. Переводчик должен понимать оригинал, но также найти способ внедрить эти концепции в сознание читателей. Художественный перевод, особенно поэтический, требует от переводчика умелого перевода газели. Переводчику, упомянутому выше, это тоже удалось. Переводчик должен обладать глубоким пониманием языка, традиций, истории и культуры, которые он переводит. После того, как переводчик поймет на узбекском языке смысл газели, которую он переводит, ему не составит труда использовать слова по смыслу на своих местах при переводе на французский язык. Давайте рассмотрим на примере газели Алишера Навои “*Deyin*”.

Рассмотрим третий бейт:

*Ishq dardinmu deyin, hajri nabardinmu deyin,
Bu qattiq dardlar aro vasli davosinmu deyin.*

⁶² Alicher Navoi. Gazels et autres poèmes. – Paris: Orphée/La Différence, 1991. – P. 77.

Перевод М. Эргашева на французский язык:
La douleur de l'amour puis de la désunion,
Mais l'union avec elle, qui fut ma guérison, dois-je les direz?

Как видим, переводчик не стал критиковать возлюбленную поэта. Они с радостью перевели философию любви поэта: на обоих языках он описывает любовь как удовольствие и любовь как боль. На французском языке переводчик фразу “sevgi azobdir” передал выражением «la douleur de l'amour».

Французские переводчики должны работать в сотрудничестве с учеными-наовидами. Только тогда искусство Алишера Навои можно полноценно пропагандировать на иностранном языке.⁶³

Боборахим Мулла Вали огли Машраб – один из крупнейших представителей классической узбекской литературы, получивший широкую известность в литературе узбекского и других тюркоязычных народов своими пламенными, народными стихами. В газелях Машраба, переведенных на французский язык такие единицы, как., *devona, savdoyi, davri safo, bebunyod, qichqirmoq, miskin, barkamol, ostona, ishq mahzabi, irodat, valvala, hasham, karomat, mahliqo, munavvar qilmoq, to'tiyo, jo'yona, zo'rlamoq, molik* считаются ментальной лексикой. Также в тексте газелей Машраба есть такие единицы, которые требуют особого подхода при переводе. Например, в газели с радифом “Sig'mamdur” такой особенностью обладают предложения с художественной окраской, такие как *ajab majnun erurman (je suis un fou étrange), chu sultoni azaldurman (je suis puissant comme un sultan), agarchande ziyorat qilmadi men Ka'bayi zohir (Je ne vais pas à la Kaaba), ajab devonaman (в переводе не выражено, mudom miskin erurman (Je suis un miséreux).*

Синтаксические аспекты газелей Машраба также уникальны, и автор сумел эффективно использовать возможности своего родного языка.

В частности, мы можем видеть умелое использование синтаксических средств в стихотворных предложениях предикативного характера, то есть пропозиции, служащие коммуникативности (общению). Например, в газели с радифом “Sig'mamdur” он обращает внимание читателя, неоднократно используя частицу -dur, которая выполняет функцию усиления идеи:

В оригинале:

Ajab majnun erurman, dasht ila sahrog'a sig'mamdur,
Dilim daryoyi nurdur, mavj urub dunyog'a sig'mamdur.

Мы видим, что эта форма, употребленная вместо -man, стала поэтически актуализированной и неоднократно употребляется в пятнадцати местах газели. В переводе на французский язык дана форма первого лица глагола, и авторское ударение не является особым:

В переводе

Je suis un fou étrange, je n'ai place ni dans la steppe, ni dans le désert :
Mon cœur est un fleuve de lumière impétueux qui n'a pas sa place en ce monde

Примечательно, что автор не просто прибегает к этим средствам, каждый инструмент служит для того, чтобы выявить перед читателем особую

⁶³ Бекова Н. Навоий шеъриятида хамд поэтикаси. – Тошкент: Фан, 2007. – Б. 204.

художественную задачу, глубже раскрыть ситуацию лирического героя. В этой газели мы видим продуктивное использование Машрабом однородных и выделенных частей, причем использование этих синтаксических средств почти соответствует правилам современного узбекского литературного языка.

Подводя итог, можно сказать, что в переводе газелей Машраба на французский язык в основном нашли отражение мировоззрение творческой личности, идея, лежащая в основе текста, сюжет и характер лирического героя, средства художественного изображения, язык.

Третья глава диссертации названа «**Лингвопоэтический анализ современных узбекских стихотворений в переводе на французский язык**», и в этой главе лингвопоэтически анализируются стихотворения таких поэтов, как Рауф Парфи, Шавкат Рахман, Хуршид Даврон, Мухаммад Юсуф и Усман Азим. Годы независимости были в определенном смысле периодом творческого отчета ряда наших поэтов. В развитии узбекско-французских международных отношений в XX веке велика была заслуга таких переводчиков, как Жан-Пьер Бальп и Анри Делюи⁶⁴.

В мире узбекской поэзии одним из наших талантливых, печальных поэтов, со своим, присущим только ему, стилем, со своим путем, со своим голосом, со своими открытыми ранами является Рауф Парфи. Его сборник хокку (*хайку*) под названием “Tuug‘ular” входит в такие сборники, как “Qaytish”, “Ko‘zlar”, “Turkiston ruhi”, “Sakina”. Хокку — жанр, зародившийся в японской поэзии. В «Толковом словаре терминов мировой литературы» приводятся следующие сведения о жанре: «Хокку возник в результате чрезвычайного развития городской культуры в XVI-XVIII веках. Его старой школой была куфу, и эта школа создала хокку, немного уменьшив размер танка, расширив рамки темы и упростив содержание»⁶⁵. В этом жанре чувства и мысли можно выразить одним полным предложением. В этих строках “Sen yo‘qsan. Sen yo‘qsan? Sen yo‘qsan!” можно почувствовать, что поэт не находит истины. Хокку с содержанием, как и в этой строке включено в цикл “Tuug‘ular”.

Оригинал:

Mo‘tirab qarab turibsan qushcham

Nega bunday qaraysan

*Baribir menga ishonmaysan-ku*⁶⁶

Перевод:

Pourquoi me regarder avec pitié,

Oiseau, pourquoi me regarder ainsi

*De toutes façons, tu ne me comprends pas.*⁶⁷

В этом хокку, в основном, мотив разлуки является ведущим. В приведенном выше трехстишии скрыт глубокий смысл. В этом хокку Рауф Парфи чудесным образом включил в стихотворение пословицу “yaxshilik qil suvga sol, baliq bilmasa Xoliq bilar”.

В следующем разделе главы уделено внимание поэтико-эстетическим возможностям лексического аппарата стихотворений Шавката Рахмана,

⁶⁴ Nasirdinova, Y. Adabiy aloqalar: o‘zbek folklori va mumtoz adabiyoti fransuz tilida. Monografiya. – Farg‘ona, 2022. – B. 8.

⁶⁵ Olim Oltinbek. Xokkuning ilk tarjimoni. – Toshkent: Sharq yulduzi jurnali, 2016. 9-son. – B. 159.

⁶⁶ Rauf Parfi. Qaytish. – Toshkent: G‘.G‘ulom nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti, 1981. – B. 122.

⁶⁷ Henri Deluy. Action poétique : Poètes ouzbeks et russes. №115. – Paris, 1989. – P. 8.

переведенных на французский язык. Исследование *метафоры* в стихах поэта и создающих ее лексико-грамматических явлений показывает не только мастерство Шавката Рахмана в использовании языка, но и широкие возможности нашего родного языка.

Уникальность метафор Шавката Рахмана заключается в их способности придать предмету нежную, естественную романтическую гармонию. В стихотворениях поэта не только отдельные образы, но и все стихотворение построено на движении метафоры, метафора становится поэтическим языком, логикой образа, богатством поэтического мышления. Почти каждая языковая единица в умело переведенном на французский язык стихотворении поэта “*Bahorning ilk kunida ayolini ko‘rgan shoir kechinmasi*” (*Ощущение поэта, увидевшего свою жену в первый день весны*) имела эстетическую функцию.

Оригинал

*Bu ayol...
Ko‘zimga qushday ko‘rindi,
musicha, kaptarday — surganda xayol.
Qaydanam sozladim tasavvurimni,
qushga o‘xshayverar hadeb bu ayol!
Dunyo, bu ayolga o‘xshatadigan
bormi biror timsol qushingdan bo‘lak.
Ko‘rinmas so‘zlarni ayol kiftidan
birma-bir olaman sehrgar kabi.
sezaman,
Qo‘llari titraydi ayolning birdan,
ko‘zlari titraydi titraydi labi...
Go‘yoki parvozdan oldingi holat;
nozik kaftlarida eng so‘nggi malol—
go‘yoki so‘nggi so‘z, og‘ir so‘z qolgan,
so‘nggi so‘zni olsang, uchguday ayol.⁶⁸*

Перевод

*C’est la femme ...
Elle ressemble à un oiseau,
A une colombe, quand elle pense,
Et ma femme surtout est un oiseau.
Le monde ausai ressemble à la femme,
Y a-t-il encore autre chose, monde,
En plus des oiseaux,
Des oiseaux qui se taisent.
Je saisis moi-même
Tous les mots du corps de ma femme.
Sa main tréssaille alors, ses yeux
Tréssaillent.... Ses lèvres aussi ...
Car il ne reste qu’un seul mot
Et ce mot-là le poète vient le prendre
Car si tu prends ce mot
Elle peut s’envoler.⁶⁹*

Также в тексте стихотворения умело используются такие статические единицы, как “ко‘zga ko‘rinmoq”, “xayol surmoq”, “tasavvurni sozlamog”, “xob elitmoq”, “so‘z olmoq”, выполняющие уникальную эстетическую задачу

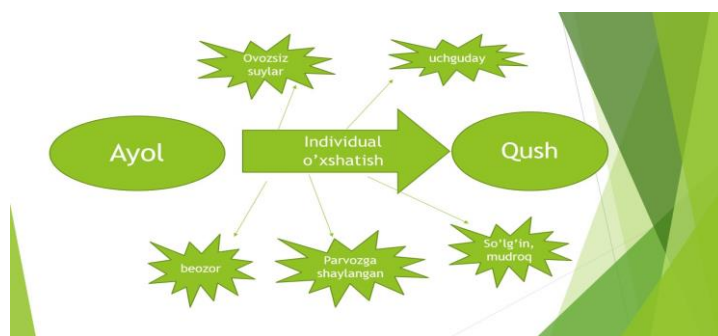


Рис.1. Разница между традиционными и индивидуальными сопоставлениями со словом “женщина”.

⁶⁸ Рахмон Ш. Сайланма. – Тошкент: Шарқ, 1997. – Б. 144.

⁶⁹ Henri Deluy. Action poétique : Poètes ouzbeks et russes. №115. - Paris, 1989. – P. 17.

Не секрет, что стало традицией уподоблять женщин весне за то, что они красивы, и автор пытается опровергнуть это сравнение, чтобы убедить читателя в своем индивидуальном сравнении. Этот аргумент, умело интегрированный в содержание стихотворения, выполняет эстетическую задачу выражения уникальных знаний творческой личности, так что читатель нисколько не возражает. Наоборот, оно служит усилению влияния творчества поэта.

Известно, что употребление слова в переносном смысле не только усиливает художественность, но и увеличивает эстетическое удовольствие читателя.

В стихах приведенного стихотворения мы являемся свидетелями той же ситуации, когда слова, принадлежащие к разным частям речи, употребляются в переносном смысле, усиливая эстетический эффект выражения эмоций в таких словосочетаниях, как “*qalbni tarashlamoq*”, “*yoniq so‘zlar*”, “*zumrad bo‘sag‘a*”, “*ovozsiz so‘ylamoq*”, “*og‘ir so‘zlar*”, “*ko‘rinmas so‘zlar*”. В оригинале такие словосочетания в связи управления, как “*Surganda xayol, qushga o‘xshayverar, ayolga o‘xshatadigan*” даны а переводе как “*Quand elle pense, surtout est un oiseau, ressemble à la femme*”. В переводе словосочетание *Se ressemble comme une oiseau* опущено, и вместо него введено словосочетание *surtout est un oiseau*, которое объединено со словосочетанием *qushga o‘xshayverar*. Слово «Sa» грамматически является притяжательным прилагательным, которое означает третье лицо единственного числа. Создавая в этом стихотворении образ женщины, переводчик напрямую использовал традиции и обычаи, характерные для нашей классической литературы и народов Востока. Поэтому недаром поэт в этом стихотворении сравнивает женщину с птицей. Он сравнивает ее невинность, чистоту даже в мыслях, с голубем, который невинен по своей природе.

В следующем разделе главы анализируются уникальные сравнения, поэтически актуализированные лексические единицы, изобразительные средства, встречающиеся в стихотворениях Хуршида Даврона. Умелое использование творческой личностью языковых возможностей проявляется в использовании им антитез, синонимов, контекстуальных антонимов, поговорок и выражений, средств художественного изображения, метафор и их различных форм, встречающихся в его стиле. Например, в стихотворении “*Men daraxtga aylandim tunda*”, переведенном на французский язык, слова с противоположным значением использованы настолько умело, что этот лингвистический инструмент более эффектно и ясно выразил художественную цель поэта:

Оригинал:

Men daraxtga aylandim tunda-

*Tongga qarab o‘sdi shoxlarim*⁷⁰

Перевод:

Cette nuit, je veux devenir arbre,

*Que mes branches poussent jusqu’à l’aube*⁷¹.

⁷⁰ <https://tafakkur.net/men-daraxtga-aylandim-tunda/xurshid-davron.uz>

⁶⁹ Henri Deluy. Action poétique : Poètes ouzbeks et russes. №115. – Paris, 1989. – P. 26.

Еще в одном примере поэт умело создал художественно впечатляющий образ, создав условный антоним: *soqovning baqirig‘i - celui de la mouette; soqov sukuti - celui des mouettes*. Представленные здесь контрастные единицы имеют форму хиазматической конструкции и еще больше усиливают лингвистический контраст.

Le cri le plus fort est celui de la mouette
Ni celui des mouettes, ni celui des pierres.

Известно, что поэты неоднократно используют звук, суффикс, слово, словосочетание или предложение, чтобы привлечь внимание читателя к предполагаемой стороне описываемого ими события, преувеличить его. Это повышает художественный эффект стихотворения.

Несколько стихотворений народного поэта Узбекистана Усмана Азима, одного из великих творческих личностей современности, имеющего свой стиль в поэзии, прозе, публицистике и драматургии, перевел на французский язык Анри Делюи, главный редактор журнала в издательстве «Action Poétique», который находится в Париже, столице Франции. Из наших наблюдений стало ясно, что параллелизм является одним из основных изобразительных и стилистических инструментов поэзии Усмана Азима, и именно он входит в число явлений, показывающих поэтическую индивидуальность поэта⁷².

Способность параллелизмов сохранять гармонию содержания произведения ярко проявилась и в стихотворении Усмана Азима «Дождь»:

Оригинал:	Перевод:
<i>Yomg‘ir.</i>	<i>La pluie.</i>
<i>“Bekat”</i>	<i>L‘arrêt.</i>
<i>Erkakning egnida yomg‘irpo‘sh.</i>	<i>L‘homme porte un imperméable</i>
<i>Ayolning ko‘ylagi badaniga yopishgan.</i> ⁷³	<i>La robe de la femme rétrécit sur son corps</i> ⁷⁴ .

Следует отметить, что перевод стихотворения на французский язык принадлежит перу Анри Делюи, и перевод выделяется своей яркостью, индивидуальностью, и отличается тем, что переведен с необыкновенным мастерством. В действительности, народный тон, щедрый стиль, высокие принципы художественного мышления в его творчестве способствуют еще более яркому раскрытию самобытных сторон творчества поэта.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Проблемы теории и практики перевода в современном узбекском литературоведении являются одной из наиболее актуальных научных проблем, подлежащих изучению в рамках реформ в научной и культурной жизни периода независимости. В данной диссертационной работе стихотворения, переведенные с узбекского языка на французский язык,

⁷² S. Umirova. O‘zbek she‘riyatida lingvistik vositalar va poetik individuallik. Monografiya. – Toshkent: Ipak yo‘li, 2021. – B. 50.

⁷³ <https://tafakkur.net/yomgir-bekat/usmon-azim.uz>

⁷⁴ Henri Deluy. Action poétique : Poètes ouzbeks et russes. №115. – Paris, 1989. – P. 22.

выполненные в рамках узбекского переводоведения, изучены с позиций лингвопоэтики в аспекте классического зарубежного и современного узбекского переводоведения.

2. Лингвопоэтический анализ не ограничивается определением только стилистики оригинала, в том числе, функции слов. Слова, содержащиеся в художественном тексте, функционируют одновременно как минимум на трех уровнях: смысловом, метасемиотическом (глубинные значения) и лингвопоэтическом. Глубинные значения слова служат для более глубокого освещения идеи произведения в художественном тексте. В работе через лингвопоэтический анализ показано насколько переводчики проанализированных выше стихотворений хорошо понимают идею оригинала, а также то, смогли ли они воссоздать колорит, мелодичность и глубинные смыслы слов переводимого языка языковыми ресурсами другого языка или нет.

3. Понятие перевода в широком смысле включает в себя перевод литературных произведений с одного языка на другой, научных и научно-популярных книг по различным областям науки, дипломатических и официальных документов, статей политических деятелей, разговоров людей, говорящих на разных языках и нуждающихся в услугах «переводчика» (“tilmoch”). Основная цель перевода – познакомить читателя (слушателя), не знающего языка оригинала, с текстом (содержанием устной речи) как можно полнее и совершеннее. Перевести – это ясно и осмысленно выразить мысль, выраженную языковыми средствами одного языка, с помощью языковых средств другого языка.

4. Произведение любого творческого деятеля неразрывно связано с его языком. Слово и его словарное значение играют важную роль в формировании сюжета и характера произведения. Вот почему умение писателя пользоваться словом является главным фактором обеспечения художественности произведения. Отчетливо видны неповторимые особенности художественного произведения, освещенные методом лингвопоэтического анализа.

5. На наш взгляд, французским переводчикам необходимо работать в сотрудничестве с лингвистами. Только тогда искусство Алишера Навои сможет полноценно пропагандироваться на иностранном языке. Пока в переводе не отражен философский или внутренний и внешний смысл газели, переводчик не может дать западному читателю насладиться тонкой восточной философией. Если суть газели будет полностью понята и будет предпринята попытка воссоздать ее в переводе, это будет действенным шагом в понимании поэтики Навои.

6. На основе лингвопоэтического анализа стихотворений писателей-классиков и современных писателей можно сделать вывод, что, поскольку языки типологически и генетически различны, существуют и различия в их грамматическом строе. Поэтому использование различных изменений, адаптаций и преобразований при переводе, например метода конверсионного перевода, дает хорошие результаты. Конечно, индивидуальные особенности

мастерства переводчика оказывают свое влияние на превращение оригинального текста в переведенный текст.

7. Стихотворения Рауфа Парфи были искусно переведены с узбекского языка на французский язык поэтом и переводчиком Жан-Пьером Бальпом. Стихотворения, созданные таким великим художником слова, выражающие широкий спектр содержания, требуют от переводчика не только высокого художественного мастерства, но и тонкого понимания.

8. Метафоры и сравнения, наряду с другими стилистическими фигурами, занимают особое место в поэзии Шавката Рахмана, где каждая мысль в его стихотворениях звучит как мудрое слово. В результате анализа выяснилось, что автор смог в достаточной степени использовать эстетический потенциал слов, принадлежащих к разным частям речи, при создании уникальных метафор и сравнений. Также в творчестве поэта эффективно использовались такие композиционные приемы, как риторические вопросы и повторы, доставляющие читателю эстетическое удовольствие.

9. Фактически посредством лингвопоэтического подхода к художественному тексту можно изучить текст как неповторяющееся целое и вывести анализ художественности слова на новый уровень. Область лингвопоэтики не только учит, как выражать мысли в художественном тексте с помощью языковых средств и какое эмоционально-эстетическое воздействие это оказывает на читателя, но и служит раскрытию неповторимых сторон индивидуального стиля творческой личности. Поэтому лингвопоэтический анализ поэзии Хуршида Даврона служит показу присущих особенностей и уникальных возможностей узбекского литературного языка, в том числе узбекской поэтической речи.

10. Каждый писатель и поэт творчески используют литературное наследие и традиции писателей и поэтов, живших и занимавшихся творчеством до них. Таким образом, для творческой личности это создает возможность стать своеобразным источником вдохновения. Наряду с этим, от писателя или переводчика требуется глубокое понимание литературы, то есть глубокий охват среды периода и понимание анализа культурной ситуации в образце творчества.

11. Расцвет каждого великого таланта в художественном творчестве — неповторимое событие как для развития литературы, так и для подъема народного мышления и национального духа. Но такие таланты не появляются быстро — иногда требуется много времени, чтобы они пришли в мир. В узбекской литературе XX века произошло обратное: в литературу вошли десятки великих творческих личностей. В частности, в 60-е годы началась эпоха настоящих талантов, способных внести достойный вклад в развитие литературы, а это показывает, что по-прежнему существует потребность в ряде научных исследований.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY
NAMED AFTER SHAROF RASHIDOV**

ESHBOYEVA TURSUNTOSH SOKHATMAMATOVNA

**LINGUAPOETIC ANALYSIS OF POEMS TRANSLATED FROM UZBEK
INTO FRENCH**

10.00.06 – Comparative Literature, Contrastive Linguistics and Translation Studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) on philological sciences**

Samarkand – 2025

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) on philological sciences was registered by the Supreme Attestation Commission at the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under number B2022.02.PhD/Fil2642.

The dissertation has been prepared at Samarkand state university named after Sharof Rashidov.

The abstract of the dissertation has been placed in three languages (Uzbek, Russian, English (resumé)) on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of information-educational portal "Ziyonet" www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:

Karshibaeva Uljan Davirovna

Doctor of Philological sciences (DSc), Professor

Official opponents:

Khayrullaev Khurshidjon Zayniyevich

Doctor of Philological sciences (DSc), Professor

Zoirova Aziza Ibragimovna

Doctor of Philosophy in philology (PhD), Associate Professor

Leading organization:

Bukhara State University

The dissertation defence will take place on "15" May 2025 at 10⁰⁰, at the meeting of Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 on awarding scientific degrees at Samarkand state Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand city, Gagarin street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 61850. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand city, Gagarin street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of the dissertation was distributed on "28" April 2025.
(Registry protocol № 14 dated "28" April 2025).



N.Z. Nasrullaeva

Chairperson of Scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences (DSc), Professor

U.U. Kuldoshov

Scientific secretary of Scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy (PhD) on philological sciences, Associate Professor

D.A. Kiselyov

Chairman of scientific seminar at the Scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences (DSc), Associate Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to reveal theoretical and practical issues of the field and substantiate the stages of its development through a linguapoetic analysis of poems translated from Uzbek into French.

The object of the research was poetic translations from Uzbek into French.

The scientific novelty of the research is as follows:

it was determined that when translating Uzbek poems into French, the content and rhythm are preserved, and epithets, metaphors and comparisons used to express the spirit of the creative personality are an important stylistic means that ensure imagery and expressiveness;

in order to preserve the genesis of the image, melody and rhyme, the translations of the poetic works of Navoi and Boborakhim Mashrab into French are based on the use of zoolexemes, phraseological units, addresses, synonyms, antonyms, syntactic devices, as well as narrative, interrogative and imperative sentences characteristic of each language;

harmony in the translations of poems by Alisher Navoi, Mashrab, Khurshid Davron, Shavkat Rakhmon, Rauf Parfi, Usman Azim and Muhammad Yusuf is achieved through lexical and syntactic units such as *qush, pari*, while differences are based on words such as *boyo'g'li, qalandar, ko'za, yo'rgak*;

based on linguapoetic analysis, it was revealed that phraseological and mental units, as well as syntactic parallelisms, create complexity in translating medieval and modern Uzbek poetry into French.

Implementation of research results. Based on the scientific and practical results of the linguapoetic analysis of poems translated from Uzbek into French:

theoretical conclusions on harmony in the translations of poems by Alisher Navoi, Mashrab, Khurshid Davron, Shavkat Rakhmon, Rauf Parfi, Usman Azim and Muhammad Yusuf is achieved through lexical and syntactic units such as *qush, pari*, while differences are based on words such as *boyo'g'li, qalandar, ko'za, yo'rgak* were used within the framework of the English Access Microscholarship Program project and in the educational process at the Samarkand State Institute of Foreign Languages of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education in accordance with letter No. 2/24-4/7-690 as of December 12, 2022, implemented in 2022-2024 with funding from the U.S. Department of State in cooperation with the U.S. Embassy in Tashkent and the American Council for International Education (certificate No. 2012/02 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages as of September 27, 2024). As a result, the theoretical aspects of teaching foreign languages were improved.

in order to preserve the genesis of the image, melody and rhyme, the translations of the poetic works of Navoi and Boborakhim Mashrab into French are based on the use of zoolexemes, phraseological units, addresses, synonyms, antonyms, syntactic devices, as well as declarative, interrogative and imperative sentences characteristic of each language, these scientific and theoretical views were used in the fundamental project No. FA-F1-OO5 on the topic "Study of Karakalpak folklore and literary studies", carried out in 2017-2020 at the

Karakalpak Research Institute for Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (certificate No. 98/1 of the Karakalpak Research Institute for Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan as of March 7, 2024). The practical application of the research results served to improve the scientific level of scientific articles, monographs and terminological studies prepared within the framework of the fundamental project;

it was determined that when translating Uzbek poems into French, the content and rhythm are preserved, and epithets, metaphors and comparisons used to express the spirit of the creative personality are an important stylistic means that ensure imagery and expressiveness, and these conclusions were used in the program of cultural relations in the field of literature between France and Uzbekistan (certificate No. 11, issued by the “Alliance Française de Samarcande”, as of February 29, 2024). As a result, it became possible to study the genre features of poems translated from Uzbek into French as a separate topic, which contributed to the enrichment of scientific imagination and understanding of the features of artistic interpretation in world literature;

based on linguapoetic analysis, it was revealed that phraseological and mental units, as well as syntactic parallelisms, create complexity in translating medieval and modern Uzbek poetry into French, these theoretical conclusions were used in a number of television programs of the Samarkand Regional Television and Radio Company of the National Television and Radio Company of Uzbekistan, especially in political, social-popular programs (certificate No. 01-07 / 392 of the Samarkand Regional Television and Radio Company as of December 11, 2023). As a result, information was presented on modern Uzbek translation and its development trends, as well as literary translation and the expression of national identity in it, and the knowledge of television viewers about comparative literary studies was enriched with new scientific sources;

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The total volume of the dissertation is 144 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Eshboyeva T.S. She'riy tarjimada lingvopoetik birliklar // Xorijiy filologiya ilmiy-uslubiy jurnal. – Samarqand: SamDCHTI nashri, 2022. №4. – B. 81-86.

2. Eshboyeva T.S., X.M. Ergashev. She'riy tarjima haqida ayrim mulohazalar // Til, ta'lim, tarjima. Xalqaro jurnal. – Toshkent: Taraqqiyot, 2022. №3. – B. 124-132.

3. Eshboyeva T.S. “Linguopoetical analysis of poems translated from Uzbek into French // – Germaniya: European multidisciplinary journal of modern science, 2022. Vol. 4. – P.160-165.

4. Eshboyeva T.S. O'zbek tilidan fransuz tiliga tarjima qilingan she'rlarning lingvopoetik tahlili // Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Samarqand: SamDCHTI nashri, 2022. – B. 208-212.

5. Eshboyeva T.S. Lingvopoetikaning o'rganilish tarixi // Zamonaviy tilshunoslikning dolzarb masalalari” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Farg'ona, 2023. – B. 230-233.

6. Eshboyeva T.S. Alisher Navoiy g'azallari tarjimasining lingvopoetik tahlili // SamDU Ilmiy axborotnomasi, – Samarqand, 2023. 4/1-seriya. – B. 80-85.

7. Eshboyeva T.S. Shavkat Rahmon she'rlari tarjimasining lingvopoetik tahlili // Xorazm Ma'mun Akademiyasi axborotnomasi. – Xorazm, 2023. 9/4. – B. 28-31.

8. Eshboyeva T.S. Shavkat Rahmon tarjima she'rlarining estetik imkoniyatlari (fransuz tiliga tarjimalari misolida) // NamDU Ilmiy Axborotnomasi. – Namangan, 2023. 11-son. – B. 316-320.

9. Eshboyeva T.S. Linguopoetical analysis of poems translated from Uzbek into French // Texas journal of philology, culture and history. ISSN2770-8608.Impact factor(2023):6.956, In volume 25, December, 2023. – P. 22-25.

10. Eshboyeva T.S. She'riy tarjimada vaznning berilishi // “G'afur G'ulom ijodiy merosining o'zbek va jahon adabiy-estetik tafakkuri taraqqiyotidagi o'rni” mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2023. – B. 321-325.

11. Eshboyeva T.S. Zamonaviy o'zbek she'ririya-tida tarjima masalalari // O'rta Osiyodan Anado'ligacha: turkiy xalqlar tili, tarixi, madaniyati va etnografiyasi” nomli Xalqaro konferensiya materiallari, – Navoiy, 2023. – B. 77-81.

II bo'lim (II часть; part II)

12. Eshboyeva T.S. She'riy tarjimaning lisoniy kognitiv tahlili // “Roman va german tilshunosligining dolzarb masalalari” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, 2020. – B. 222-225.

13. Eshboyeva T.S. Gʻazal janri va tarjima // Roman-german filologiyasining dolzarb muammolari // Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand, 2021. – B. 207-210.

14. Eshboyeva T.S. Alisher Navoiy gʻazallarining fransuz tiliga tarjimalari.// Magistr va talabalarning anʻanaviy XXVII ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand, 2021. – B. 25-30.

15. Eshboyeva T.S. Tarjima jarayonida sheʼriyatning oʻziga xos xususiyatlari // Professor Nasimxon Rahmonovning 70 yilligiga bagʻishlangan “Oʻzbek mumtoz adabiyotini oʻrganishning nazariy va manbaviy asoslari” mavzusida xalqaro ilmiy – amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent: Mirzo Ulugʻbek nomidagi Oʻzbekiston milliy universiteti, 2022. – B. 327-331.

16. Eshboyeva T.S. Lingvopoetik tahlilning qiyosiy adabiyotshunoslikda oʻrganilishi // “Filologiyaning dolzarb muammolari va uning innovatsion yechimlari” mavzusida xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Fargʻona: Fargʻona Davlat universiteti, 2022. – B. 268-271.

17. Eshboyeva T.S. Linguopoetic units in poetry translation // European Journal of Literature and Linguistics 2023, № 3.<https://doi.org/10.29013/EJLL-23-3-20-24>. – P. 20-27.

18. Eshboyeva T.S. Lingvopoetika tushunchasi va uning tilshunoslikda oʻrganilish tarixi // “Filologiyaning dolzarb masalalari” mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Qoʻqon, 2023. – B. 164-167.

19. Eshboyeva T.S. Lingvopoetika. Badiiy matndagi soʻz // Filologiya masalalari – yosh tadqiqotchilar nigohida” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, 2023. – B. 151-154.

20. Eshboyeva T.S. The use of linguistic and poetic means in poetry // International Conference on higher education teaching. – Germaniya, 2023. Vol.1No.12. – P. 43-46.

21. Eshboyeva T.S. Issues of linguopoetic analysis in modern poetry // Current research journal of philological sciences Volum 05, issue 04, April 2024, Doi:<https://doi.org/10.37547/philological-crjps-05-04-02>.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti "Xorijiy filologiya"
jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazildi. (24.04.2025-yil).



Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 25-aprelda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog'oz. Qog'oz bichimi 60x84_{1/16}.
"Times" garnituras. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,4. Shartli b.t. 3,2.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 25/04.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo'limida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93.